



ORGANO DI INFORMAZIONE  
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE  
"LA VALADDO"

Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE

Anno XLV - Marzo 2016 - N. 1

www.lavaladdo.it

e-mail: redazione@lavaladdo.it

Conto n. 492/A - Spedizione in a.p. - 70%  
Filiale di Torino

# La Valaddo

"èse diferent per èse melhour"

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA RIPARIA

## FASCICOLO N. 171 - SOMMARIO

- Aspettando le rondini
- Aspettando la primavera
- La Valaddo a Batiòlha
- Tagliaretto, forno sociale 1913
- Linea Bianca e geunefla
- Lassù
- La Valaddo fai soun dèull
- Ricordando il Cav. Dario Alessi
- Per nen saber calcaren de mai
- Le Félibrige et la Sainte Estelle
- E semm partii
- La biblioteca del patouà della Scuola Latina a Pomaretto
- La literaturo alpino
- Aleksandr Vasil'evič Suorov: Dalla Russia alle Alpi
- Libri della nostra terra
- Gente in Guerra
- Tradurre i classici in "occitano"?
- Salbertrand - Montagna solatìa
- Libri della nostra terra
- Dall' Associazione

Direttore responsabile: Enrico BASSIGNANA  
Vicedirettore: Paolo PRIANO

Redazione: Marta BARET - Riccardo BREUZA -  
Luca DE VILLA PALÙ - Stefano PRIANO - Claudio  
TRON

Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,  
29 marzo 1972, n. 1

Stampa: Alzani Tipografia s.a.s. Via grandi, 5  
10064 Pinerolo - Tel. 0121.322.657

C/C postale N. 10261105 intestato a:  
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone

C.F.: 94511020011

IBAN IT97 S076 0101 0000 0001 0261 105  
NON SI ACCETTANO ASSEGNI

La responsabilità di tutti i contenuti degli articoli firmati  
(grafia, testi, informazioni e immagini) è esclusivamente  
dei loro Autori.

## Assemblea Annuale 2016 e rinnovo organi associativi

*Mersì ! Mersì surtoùt a tsiqqüè, ensèmp a notri dzoùvi, vò prouvô a 's dounô da fô, pèr mantenê 'l fuèc dè qui tiô, alumà sincònt òn fài, què breùll èncòr s'la bóttse da fórn 'd La Valaddo. Qui fórn, qui pórn s'lâ panèra, què 's bàizè drònt qu'esr enfournà, fènnà, òmmi, dzouvènt e gòssi a l'aviró 'd l'icóbbè, 'd la feurdzè, magòr mournilhioù ma coun-tèn d'itô ensèmp e agatzô unè létsè 'd pòrn fournhà ou 'd pòrn dou... magòr eun coulòmp... èn s'itsaoudènt a l'avirón dâ tizón... bèc fór la shìa.*

Grazie! Grazie soprattutto a chi, con i nostri giovani, ha accettato di partecipare e vuole ancora provare e impegnarsi per mantenere viva la fiammella che cinquant'anni fa è stata accesa in quel di Villaretto Chisone. Il momento è difficile, non solo per la Valaddo ma per molte altre associazioni e il nostro compito è quello di perseverare e anche traghettare la VALADDO verso la celebrazione dei suoi 50 anni di vita! Un traguardo importante per una piccola associazione come la nostra, diffusa e sostenuta in questi decenni con impegno e passione da tantissimi amici, legati al "pane" della propria cultura, lingua e comunità con l'unico obiettivo di partecipare, esprimere, raccontare e trasmettere la storia delle nostre valli. Siamo una associazione "apolitica e aconfessionale" e i ponti, le amicizie, le relazioni personali che La Valaddo ha saputo costruire in questi anni non devono essere dimenticati. I mutamenti sociali in atto ci imporranno nel prossimo futuro una seria riflessione. Abbiamo bisogno del contributo di tutti! E' scaduto il tempo delle contrapposizioni ideologiche ma è immutabile il tempo per conservare quel patrimonio linguistico, fonetico e culturale che ogni comunità esprime e a cui La Valaddo continuerà ad offrire il proprio sostegno.

A quanti non possono più leggerci a causa dell'infermità o malattia, a chi purtroppo non c'è più, ma, ha saldamente operato per la "costruzione della casa", ai miei predecessori, ai collaboratori di ieri e di oggi, in particolare a quanti si rendono ancora disponibili al contatto diretto con i soci attraverso la consegna manuale della rivista un GRAZIE SINCERO.

Renzo Guiot

## En agachent laz alandra

dë Luca Poetto

---

*L'uvern ez a genoulhons:*

*lou courins tuô,  
faes lou garsilhons,  
la têtô da jaluc dalhô,*

*la fêtô, lâ tecla brulô.*

*Ou sienn sourtî de notrâ grèlha  
tut eun pauc embarboueô  
en gandent 'l sèum dâ cur'ourèlha.*

*Carnavòe vittou é jo fenì,  
la caremo l'emporto,  
lâ tenèbbra 'bou soun brui  
lâ crion: Pôca ez a la porto!*

*Sourtér-lò l'ours  
dou janviè a mòrs?  
espris uvernencs mours...  
góes giourô dins az ors.  
Breues, touteun,  
i fon tutut genô,  
en esoubléent l'outeunh  
que louz a acablô.*

*Queurs, gariggaz agoutô,  
adont lâ ronza, lâ loubba e lâ serps  
amont lâ sioun mètrèssa de clou gérps  
engavinhô par laz ourtiô.*

*Iz agachon la bèllo saezion,  
que calqueun lou peucche louz eserbleô  
arompre lou sentimens, louz arounchô,  
en agachent que tout so bon*

*arnouvèlle nouva flours:  
peut etre arouzô abou lâ suours,  
peut etre arouzô abou lou plours  
de qui vo encar' aguéé d'amours.*

*Cma 'l clouchiè soubbro agachent  
que laz alandra eun journ  
lâ peucchoun fô atourn,  
pariè i fae la Valeô 'bou sa gent.*

*De sâ fillha, de sou garsons  
anô avòl cma uno chalancho,  
mougû jouvi de sou bourjons  
fazent 'l voe dla colombo blanco.*

*Â tournarè l'uprim  
dil queur de qui,  
que cma mi,  
â voe 'l voe  
enchè â clouchiè  
de soun pâi.*

## Aspettando le rondini

di Luca Poetto

---

L'inverno è in ginocchio:

i maiali uccisi,  
fatti i ciccioli,  
la testa del gallo falciata,

la festa, il pupazzo bruciato.  
Siamo usciti dai nostri gusci  
tutti un pò mascherati  
rincorrendo il sogno di qualcosa che non c'era.

Carnevale in fretta è finito,  
la quaresima lo porta via,  
le cantarane con il loro rumore  
annunciano: Pasqua è alla porta!

Uscì l'orso  
tra gennaio e marzo?  
spiriti invernali ormai morti...  
pozzanghere gelate negli orti.  
Gemme, tuttavia,  
fanno capolino timide,  
dimenticando l'autunno  
che le ha oppresse.

Cuori, come terreni desertificati,  
dove rovi, lupe e serpi  
lassù la fanno da padrone in quegli incolti  
imprigionati dalle ortiche.

Aspettano la bella stagione,  
che qualcuno possa togliere le infestanti,  
dissodare i sentimenti, renderli di nuovo produttivi,  
aspettando che il bene

rinnovi i fiori:  
forse innaffiandoli col sudore,  
forse innaffiandoli col pianto  
di chi vuole ancora amori.

Come il campanile di vedetta  
che le rondini un giorno  
Possano tornare,  
così fa la Valle con la sua gente.

Le sue figlie e figli,  
andati giù come una valanga,  
partiti giovani dalla borgata  
facendo il volo della colomba bianca.

Tornerà primavera  
nel cuore di chi,  
nome me,  
vuole il volo  
fino al campanile  
del proprio paese.

## ASPETTANDO LA PRIMAVERA

di Luigi Baral (Rodoretto, Primavera 1972)

Nulla è più dolce o triste delle cose lontane.

Attimi di vita affiorano nei miei pensieri, che si lasciano trasportare dai ricordi, come la rugiada su un fiore al primo sole si lascia cullare dalla brezza mattutina. Forse sarà il silenzio che parla al mio cuore in questi attimi di quiete nella penombra della mia casa di montagna.

Attimi sempre più rari in questo vortice definito moderno dove tutto ha un prezzo quando la vita ci ha allontanato per qualche tempo dalle mura della nostra casa natale. Al ritorno ci trattiene sul limitare la paura di trovare qualcosa di cambiato, qualcosa di perduto. In quei momenti tutto appare chiaro, la bellezza, la grandezza di questo caldo ed affettuoso legame che ci unisce ai nostri cari, al nostro paese arroccato tra i monti tra vie tortuose, strette ma che ci fanno volgere lo sguardo al cielo, quel cielo che fa da cornice alle maestose montagne ammantate di una soffice coltre di neve, ed il mormorio del rio dorato, saltellante verso valle ripete il suo eterno addio ai monti. Anche il mio pensiero scende a valle, verso la pianura tra il rumore delle fabbriche nel frastuono cittadino. Domani è un altro giorno, ormai fuori è buio e non si sente altro che il silenzio della sera che veglia il sonno di chi ha lavorato.

## CANT UN ATÈNDO ARIBÀ LA PRIMMO

dè Loui Barâl (Rooudooret, la primmo 1972)

*Rien po èse pi doû ou pi trist què lâ coza pasâ doou bien.*

*Pënsou a calc moumënt dè vitto què touèrnèn a ma memorio, què sè làisèn crousâ coum la rouzâ sù d'uno flour a l'airet dâ prim soulelh d'la matin. Forsi l'è pèrquè l'è tou chut què sèntou calcozo dint moun queur èn la pocco lucche dè ma meizoun d'mountannho.*

*L'è dè moumënt sampre pi rar ènt â vai-e-vén mou-dèrn sënso paouza dount la s' paggo tout e cant la vitto noz à pourtà pèr calc tèmpe leunh d'lâ murallha d'la meizoun dount noû soun naisù. Cant noû touèrnèn noû bastandièn un poc drant d'intrâ, pèr la poou dè troubâ calcozo difrènt dè coum nouz ou an laisâ, calcozo què sie anâ pèrdre. L'è dè moumënt dount l'è tout clar, plen dè lucche, tout bèl, nou sè sèntèn ben eitachâ a nostro gènt, a notre paî ajouc sù pèr la mountannho oou sâ chârèra eitrèita e èntèrsâ, ma què noû fan beucâ aout vèr lou sèl. Noû vèèn lou sèl qu'embraso lâ mountannha pi aouta, cubèrta da uno neou douso e cotio. Nouz àouvèn berjaquiâ lou riou què vai aval a saout èn salutant pèr sampre lâ bèllâ mountannha. Callou co mi, oou lou pènsie, vèr la planuro, vèr lou fracas d'lâ fabricca e dâ tràfic d'la vièlo. Dèman l'è un aoutre jòuèrn, foro l'è jo galabrun e un àouvo papì rien, l'è tou chut pèr rèspletâ lou sonn dè quèlli qu'an travalhâ.*

### “LA VALADDO A BATIÒLHA”

Benvenuta Vera De Villa Palù!

Abou eun cavònh vèout, sens éou, seuccrè, bur ou grissè, ma camém plé e rittzè d'eun barò d'amitié e d'èspouar per l'avèni 'd VERA, ensèmp abou sa mamà Federica e soun papà Luca què sabarén 'lh moutrò 'l pradzalènc e 'd cò l'acoumpanhò a grimpò s'louz itsalia 'd La Valaddo e 'l raout 'd notra mountannha.

La Redazione

## TAGLIARETTO, FORNO SOCIALE 1913

di Cav. Giuseppe Ponsat

**I**l 5 luglio 2015, in occasione della Festa di San Giovanni Battista, patrono del Tagliaretto, è stato inaugurato, dopo la recente ristrutturazione, il “FORNO SOCIALE 1913” con la benedizione del nostro Vescovo Pier Giorgio Debernardi, del parroco del Dubbione don Dariusz Komierzynski, del Sindaco di Pinasca Roberto Rostagno, dei Consiglieri Comunali Guido Rostagno, Ernesto Prot e naturalmente dei Volontari che hanno partecipato ai lavori.

Al pranzo delle 12 preparato in catering dalla ditta “La Frottola”, organizzato dal sig. Franco Maccari con l'aiuto dell'AIB (molto solerte) e una rappresentanza della pro loco hanno partecipato 94 commensali.

Alle 16, durante la messa il Vescovo ha benedetto il pane (con le pizze e focacce) appena uscite dal forno – di nuovo operativo dopo 75 anni – offerte e cotte dal maestro fornaio Flavio Bianciotto e dalla sua gentile consorte Nella.

Le pizze e focacce sono state degustate da un folto pubblico raccolto davanti al forno dopo la benedizione da parte del Vescovo Mons. P. G. Debernardi. Un grande ringraziamento va al Maestro Fabio Becari, che da solo, di sua iniziativa, da anni aveva iniziato i lavori di ristrutturazione con dispendio di risorse personali (ore di lavoro, materiale e... soldi).

Parimenti i ringraziamenti vanno estesi all'artista dubbionese Fulvio Richiardone, al cav. Giuseppe Ponsat, all' AIB nella persona di Diego Clot e ai suoi collaboratori, al BIM (consorzio bacino imbrifero montano del Pellice) per il contributo, al sig. Emilio Bertrand e a suo nipote Willy Ribetto, a Ranieri Rocca, che molto ha contribuito nella fase operativa, a Mario Lantelme, Giorgio Bresso, Serafino Prot, Renzo Damiano che ha disboscato il terreno circostante di proprietà di Silvana e Giuseppe Ponsat (per rendere in sicurezza il forno), al Maestro Fornaio Flavio Bianciotto e consorte, e ad altri volontari con cui mi scuso se al momento ho un vuoto di memoria e, naturalmente, all'Amministrazione Comunale per il supporto tecnico.

Tutti i Volontari (con la V maiuscola) hanno contribuito nel tempo alla realizzazione dell'opera, con donazioni in materiale, ore lavorative, e specialmente con l'aiuto finanziario.

La storia ufficiale del "FORNO SOCIALE 1913", così battezzato, di cui il nostro Emilio Bertrand ricorda la scritta originale sull'entrata, ha inizio nel 1913 con la costituzione di un comitato presieduto dal famoso parroco del Tagliaretto, don Domenico Forchino, e i capi famiglia delle borgate Chiesa e Ponsat, a cui da quel momento sulle visure Catastali accanto alle particelle delle case della mappa 15 del comune di Pinasca compare la dicitura "Con diritto al forno 45".

L'edificio sorge sulla mulattiera che collega le borgate Ponsat e Chiesa, in regione "Airounc", su due particelle, rispettivamente la 46 – sopra la strada – di proprietà a quel tempo della famiglia Gaido, miei avi materni (ora di Silvana Ponsat), e la 269 – sotto la strada – della famiglia Ponsat (ora di Giuseppe Ponsat).

Il sito, l'unico che si prestava per la costruzione, è a circa metà strada fra le due borgate, per poter essere di comodo utilizzo da parte dai soci del consorzio.

Dalle notizie tramandate oralmente appare assodato che il forno è stato costruito nel 1913 (ed ha funzionato sino al 1940 quando, secondo i ricordi del compianto Aurelio Galliano, che proprio in quella data sia venuto a cuocere il suo pane per l'ultima volta al

Tagliaretto, per poi servirsi del forno nel contempo costruito al Podio).

Secondo notizie orali il forno veniva acceso a scadenza settimanale o quindicinale e le famiglie aventi diritto si alternavano nella cottura del pane con un ordine cronologico ben stabilito per far sì che l'ultimo utente fosse il primo nella successiva infornata, dato che la nuova accensione era più onerosa perché occorreva più legna e fascine. Probabilmente, quando le famiglie erano molte, il forno veniva ripreso. Sicuramente non è detto che altri non aventi diritto, previo benessere, non usufruissero del forno – sentendo la notizia di Aurelio Galliano.

Questo stato di cose è durato sino alla morte di don Forchino, nel 1928; poi con la morte di mio nonno Giuseppe Ponsat, avvenuta l'anno precedente, e allo spopolamento generalizzato in tutto il territorio, il forno gradualmente venne dimesso. Io, nei miei ricordi (sono del 1938) ho presente il forno ancora intatto, ma non in attività.

Personalmente, ho dei dubbi che il forno sia stato costruito nel 1913 perché pare inverosimile che la zona, abitata in quei tempi da un numero considerevole di persone, non avesse il forno per cuocere il pane; l'unica improbabile alternativa era di recarsi al Dubbione ad un'ora di cammino.

A suffragare la mia ipotesi sta il fatto che durante la pulizia della camera antistante "l Pastin" del forno, togliendo oltre mezzo metro di detriti, sia apparso sul lato nord del muro il segno evidente di fondamenta già esistenti e ripresi per la ristrutturazione.

In parole povere non si è trattato solo di una costruzione ex novo ma di una ristrutturazione.

La storia del Tagliaretto inizia ufficialmente con la costruzione della chiesa nel 1715, con una popolazione di 6 nuclei famigliari – 30 persone circa – (secondo uno stato d'anime del 1713-14), ma il Tagliaretto prima era abitato da un numero considerevole di Valdesi e Cattolici sin dal 1300; si stima in circa 150-250 persone che sicuramente mangiavano pane cotto in proprio, come d'altronde dovranno fare i nuovi abitanti cattolici venuti a ripopolare la zona dopo l'esodo dei valdesi nel 1689.

Da un resoconto della visita pastorale del 1749 si rileva che gli abitanti fossero 275, mantenendo una presenza decrescente sino alle 180 unità della fine '800 primi '900.

Risulta impensabile che non cuocessero il pane in comunità, dato che, e lo dimostrano gli innumerevoli "bari" i campi coltivati a grano, segala, orzo e grano saraceno erano sparsi su tutto il territorio (pare che il grano del Tagliaretto, vista l'esposizio-

ne, fosse il migliore del circondario).

Se poi si aggiunge che giù alle Piane esisteva un Mulino che serviva tutto il circondario, trovo impensabile che chi coltivava il grano, lo macinava alle Piane andasse poi a cuocerlo al Dubbione.

Dalle mie ricerche risulta che ai Cianayassi, poco prima dell'omonimo ponte, (il primo dei 7 ponti) esiste una località detta Mulinasso, segno che nei tempi passati doveva esserci un mulino (Comune di Pinasca Tomo 167 – registro catastale relativo al 1731-34). Anche l'ultimo dei 7 ponti si chiama mulinasso; pure in questo caso molto probabilmente nei paraggi nei tempi passati esisteva un mulino.

A suffragare la mia ipotesi resta il fatto che, durante la costruzione della pista per il Vernè, nei primi anni '80, (dove si progettava di costruire un acquedotto) io rinvenni, tra la pista e il Rio, la macina di un mulino.

Feci notare il ritrovamento agli astanti addetti ai lavori, non ricordo chi fossero, che furono tutti mera-

vigliati dal ritrovamento e si riproposero di recuperarla in un secondo tempo.

Poco tempo dopo passando in quel posto per vedere i lavori ultimati, notai che la macina non c'era più; non seppi mai chi la recuperò e dove andò a finire. Questo ritrovamento rafforza l'ipotesi che esisteva già un mulino nei tempi passati (1300-1700?), poi andato distrutto da una alluvione e ricostruito alle Piane.

Gli abitanti panificavano in proprio in forni sociali (visto l'alto costo per panificare singolarmente) per cui le due borgate del Tagliaretto (Chiesa e Ponsat, che venivano chiamate nell'antichità Trota e Traversi) si riunirono in consorzio. Da notizie orali pare che alla borgata Peyret esistesse un altro forno privato (dovrò fare ricerche in merito).

Non è da escludere che altri abitanti del circondario usufruissero del forno, dietro dispensa, pur non avendo diritto alla citazione catastale "aventi diritto al forno 45".



Vista del forno ristrutturato (Luglio/Agosto 2015)

## Linea Bianca e geunefla

di Renzo Guiot

Il 9 gennaio scorso nella puntata della nota trasmissione televisiva Linea Bianca la Rai ha mandato in onda una puntata registrata sulle montagne olimpiche dell'alta val Susa e Chisone con bellissime riprese ad alta quota ad iniziare dalle piste da sci della Via Lattea, della borgata di Champlas Janvier, Sestriere e il Forte di Fenestrelle. La tappa in frazione Rivets di Pragelato con l'antica ricetta del formaggio, il bravo liutaio Ronchail che ancora costruisce a mano la famosa "ghironda" e particolari orologi. La Sindaco Berton ha riproposto al vasto pubblico televisivo uno dei simboli significativi della federazione degli Escartons entrato anche nella tradizione della Valaddo: il cappello con le piume.

Fra i prodotti tipici della cucina delle nostre montagne, in frazione Champlas, è stata proposto un piatto che non tutti conoscono: "la geunefla". La nostra Elisa Poncet ci ha gentilmente inviato la ricetta che volentieri pubblichiamo:

**Geunefla - årsetå do Ristourant Du Grand Père do Juniië**

*Për 4 përsouna: 1 quilò 'd târtila, un uo, 1 léichâ 'd pân trëmpâ' dint 'l lait, sal, 1 pinhâ' 'd froumaggë grâtuzâ', 4 cléirâ dâ souppâ 'd fârinâ.*

*Inhâcâ la târtifla e la méiclâ boù tout' là rèstâ, fâ 'd pchitta câlhëtta, la fâ bulhî, la sourfî 'l aigâ e la beuttâ dint un poualoun, lhi beuttâ ëncâ un poouc 'd froumaggë ed flou ëd lait, beuttâ dint 'l fourt e sèrvî biën chaouda."*

**"Geunefla - ricetta del Ristorante Du Grand Père di Champlas Janvier**

Per 4 persone: 1 kg di patate, un uovo, 1 panino ammollato nel latte, sale, 1 manciata di parmigiano grattugiato, 4 cucchiaini da minestra di farina.

Schiacciare le patate e mescolarle con tutti gli ingredienti segnalati, fare delle palline, sbollentarle, estrarle dall'acqua e metterle in una pirofila, aggiungere parmigiano e panna da dolci, gratinare e servire ben calde.

## Eiquiàout

dë Marta Baret

*Mi eüiro séou àout, bién àout,  
séou ënt à sèal, eiquiàout  
dount van finî tuti quëlli quë noû laisën,  
l'è soc tuti noû pënsën;  
ma eisi noû li vén pâ,  
lhà pâ lou post pèr se paouzâ.  
L'è difisille, lhà jo bién pënsâ,  
ma ëntò creire a soc i nouz an mouâtrâ.  
Cant séou leibâ sù la tèro veui vè  
lou sèal, bueicou sampre coum  
al è:*

*sè la fâi bèl e lhà lou soulélh,  
sègount mi l'è sampre mélh;  
ma dùnâ vè lou sèal è grî,  
la ploou ou la vén néou, l'èsmil-  
lho pâ finî.*

*La m' plâi beucâ cheüire la  
néou,  
la më s'millho dë chittî par-  
palthoun soc véou,  
quë s' paouzën lègïe à sòl  
e peui la néou creubbo tout soc î vòl.  
D'èisi véou tantâ coza eiquibâ:  
là mountannha, la mar, là champâ,  
dë viâla, dë grôsi e dë chittî paî.  
La lhà dë gënt quë fan la guèro,  
la nhà quë soun trist, quë meurën d'fam,  
ma d'èisi noû sëntën pâ sî bram.  
Pèr bouneur, à més dë toutto qu'lo gent,  
la nhà co quë soun countënt,  
lhà quëlli qu'ajüën quî à riën  
e nhà tanti quë s'vòlën bén.*



## Lassù

di Marta Baret

Ora sono in alto, molto in alto,  
sono nel cielo, lassù  
dove vanno tutti quelli che ci lasciano;  
è quello che tutti noi pensiamo:  
ma qui non li vediamo,  
non c'è il posto per posarsi.  
E' difficile, ci ho già pensato molto,  
ma bisogna credere ciò che ci hanno insegnato.  
Quando sono laggiù sulla terra voglio guardare  
il cielo, guardo sempre comè:  
se fa bello e c'è il sole,  
secondo me è sempre meglio;  
ma certe volte il cielo è grigio,  
piove o nevicata, sembra non  
finire.  
Mi piace guardare cadere la  
neve,  
mi sembrano piccole farfalle le  
cose che vedo,  
che si posano leggere al suolo  
e poi la neve copre tutto ciò

che vuole.  
Da qui vedo tante cose laggiù:  
le montagne, il mare, i campi,  
delle città, dei paesi grandi e piccoli.  
C'è gente che fa la guerra,  
c'è gente triste, che muore di fame,  
ma di qua non sentiamo i loro lamenti.  
Per fortuna, fra tutta quella gente,  
ci sono persone contente,  
ci sono quelli che aiutano chi non ha niente  
e ce ne sono tanti che si vogliono bene.

## LA VALADDO FÀI SOUN DÈULH

a cura de la Redazione

Lunedì 13 febbraio abbiamo accompagnato all'ultima di-  
mora un nostro affezionato socio e lettore: il prof. Mag-  
giorino Passet Gros nativo di LAVAL, figura di primo pia-  
no non solo a Pradelato, cofondatore negli anni '80 del  
Parco Naturale Val Troncea.

*Pradzalà abou sa dzènt, la Val Trountzéi, Lavòl e Dzou-  
sàout, là Sèita e la Trountséi, là tsarièra e lou viòls qu'ouz  
avà trafjà e dzomài isublià tournaré tsantô votra piô!*

Lo ricordiamo nella sua Val Troncea, fra gli amici di ieri e  
di oggi, che ci hanno trasmesso un forte senso di presenza  
sul territorio, di rapporti interpersonali e di profonde co-  
noscenze storiche locali avvalorate da esperienze e condivisioni, frutto del vivere attivamente "eun dzórn  
aprée l'aoutrè" la realtà di valle.

*Mersì, arvèi*



# Ricordando il Cav. Dario Alessi

di Franco Bronzat

Nel 1967 tra i giovani di Villaretto, locali e villeggianti allora numerosi, venne l'idea di creare un'associazione escursionistica alpina avente lo scopo di promuovere la conoscenza del territorio della val Chisone attraverso un'educazione al rispetto della cultura locale, della natura, allo sviluppo dell'amicizia e della solidarietà.

Lo scrivente aveva iniziato un percorso legato al rispetto della natura e una collaborazione con l'Associazione torinese Pro Natura allora guidata da Ugo Campagna (1911-1974) e dal botanico Prof. Bruno Peyronel (1919-1982) originario della Val Germanasca e *patoisant*, il quale univa il suo impegno alla difesa dell'ambiente in una visione eco-pacifista ad una profonda conoscenza dei problemi delle popolazioni alpine per le quali sognava un ruolo di avanguardia nell'interpretare le nuove esigenze di contemperare le attività produttive con la tutela dell'ambiente naturale.

Ricordo inoltre che tra il 26 e il 27 agosto del 1976 si svolse a Fenestrelle il 7° Rescountre Piemont-Prouvenço al quale partecipai con Ugo Piton e Guido Ressant. Per la prima volta intesi dei *patois* alpini diversi da quelli della nostra valle e fu l'inizio di un percorso che ha caratterizzato tutta la mia vita e quella di molte altre persone che con me hanno condiviso quelle emozioni.

Qui avemmo fra le mani quel giornalino ciclostilato che era in quei tempi Coumboscuro e qui ebbi i primi contatti con quel mondo provenzalista che guidò i miei passi verso la fondazione del giornalino La Valaddo.

Nell'autunno del 1976 prese quindi forma l'idea della creazione di questa associazione escursionistica-culturale che si concretizzò il 30 dicembre dello stesso anno, durante le vacanze natalizie.

Presidente venne nominato il Sig. Dario Alessi, appassionato di montagna il quale, con la figlia Donatella, partecipò attivamente a tutte le manifestazioni di questo giovane sodalizio, con entusiasmo e pieno di voglia di dare il proprio contributo ideale e materiale.

Intanto Guido Ressant mi fece conoscere il Prof. Ezio Martin, docente di francese a Pinerolo, glottologo e profondo conoscitore delle parlate gallo-romanze il quale dette in seguito un grande contributo alla nostra pubblicazione.

Il 26 maggio del 1968 portammo quasi in pellegrinaggio una croce in punta al monte *Malvëzin* (Mal-

vicino) che sovrasta l'abitato di Villaretto. Si tratta di una robusta croce in ferro voluta soprattutto da Guido Ressant e nel cui basamento venne inserita una pergamena a ricordo dell'evento scritta dal Prof. Ezio Martin.

Dario Alessi tenne il discorso inaugurale seguito dal discorso del prof. Ezio Martin il quale parlò della difesa delle culture minacciate e in particolare di quelle alpino-provenzali.

Prese quindi corpo l'idea di creare un foglio informativo del C.A.V. (Club Alpino Villaretto) sul modello di Coumboscuro, armonizzando le attività proprie ad un'associazione escursionistica con quelle dell'approfondimento delle conoscenze culturali e storiche della valle.

Il nome non poteva che essere *La Valaddo*, la valle, e fu scelto durante una riunione informale a casa di Guido Ressant; il primo numero venne redatto dallo scrivente con l'aiuto di Angela Davin; lo ciclostilai a Torino, come quelli seguenti, presso la Parrocchia di San Pellegrino.

Il primo a leggerlo era sempre il Presidente, abitante anch'esso a Torino.

Nel 1970 venne nominato Presidente dell'Associazione il Prof. Ezio Martin mentre il Sig. Dario Alessi ne divenne consigliere.

A partire dal 1972 La Valaddo iniziò un nuovo percorso per divenire la rivista che conosciamo ora, svincolata completamente dal Club Alpino di Villaretto. Il giornale guidato dal Prof. Ezio Martin con l'ausilio dei Prof. Silvio Berger, Andrea Vignetta e da altri validi collaboratori come il poeta pragelatese Remigio Bermond, si riempì di studi e ricche pagine di cultura locale: il C.A.V. aveva fatto il suo tempo.

Ricordo con piacere i momenti esaltanti di quel lontano 1967, di quello spirito pionieristico che in seguito seppe riunire le Valli, le regioni di lingua d'Oc nel nome di una cultura comune.

Rammento con grande stima il Sig. Dario Alessi – già diplomato presso l'istituto Tecnico industriale Pierino Delpiano ora Avogadro – divenuto in seguito Cavaliere il quale, trasferitosi con la famiglia al Colombé di Trana in Val Sangone continuò a frequentare le nostre montagne, amandole e condividendole con gli amici che avevano i suoi stessi interessi.

Per il 30 anniversario de La Valaddo, durante la festa annuale che si svolse a Villaretto il 21 e 22

agosto del 1998, gli fu consegnata una targa ricordo da parte del presidente Rag. Alex Berton, cosa che apprezzò vivamente.

Purtroppo il 18 dicembre dello scorso anno è mancato, all'età di 92 anni, all'affetto dei suoi cari e di noi tutti. Dotato di spirito artistico fu pittore, scultore e critico d'arte; fu docente di Storia dell'Arte presso l'UNITRE di Giaveno e in seguito fu Direttore dei corsi. Già Socio del Lions Club Giaveno-Val Sangone, nel 2003 venne insignito dell'onorificenza intitolata a Malvin Jones (Fondatore dei Lions) per la sua dedizione al servizio umanitario. Il Cav. Dario Alessi è stato inoltre il redattore della guida

illustrata delle opere della Collegiata S.Lorenzo di Giaveno.

Ci ha lasciato pregevoli sculture in legno, in Val Sangone, e precisamente una Madonna alla cappella dell'Aquila, un leggio e l'ambone alla chiesetta del Fusero ed una deposizione alla cappella dell'Angelo della Pace del Colombé, dove viveva con la moglie Luciana.

*Con profonda gratitudine, alla moglie, alle figlie Donatella e Antonella, ai generi, ai nipoti vadano le mie e le nostre più sentite condoglianze.*

---

## PER NEN SABER CALCAREN DE MAI

di Luca Poetto

*La fazio jo calqui temps que mi e abou l'amic Bronzat la se sounjavo d'ourganizô un cours de lèngo e culturo oussiano alpencho, sobretout per dounô un pauc mèi de vous â patouà oussitans alpencs de l'auto val Cleizon, trop de vièggi essoubleô daz éteuiddi dâ proufesours ma pa mens enterensans, â countrère! La venteridò prénne un pauc mèi cousienso de la richèssu de noutri parlô e coumprénne que serténi fenoumenni louz aven mequè nouzautri dil counteste de lâ valadda piemountèza, touteun la sariò étouant sabée, que nounpô outr'Alp, lh'a de luocs que partajon un baron de choza bou nouzautri, que d'aràere sètto lèngo de bergiès (à ditto de calcqu'un) la s'écond, uno sivilizasion vèlho de milans qu'il a trafjà l'istouèro fins aribô à nouzautri, pluz ou mens encar'en sandà. Tout ison e ben d'aure la sarè traetà dil cours que 'l dott. Franco Bronzat tenarè â sircle cultural "Barbarià" de Mentoula (Finîtrèlla) dou nàu oura à dèz e mèzo tu lou veri. Vou sià tut counvidô partesipô à lâ souareô, un ambianso chaudo e counfourtabblo vouz aculhirè, dount vou poularè decò minjô 'n boucon ou fô un aperitiou abou lou produis de lâ valadda en proufitent de laz agreabbla leisons su tout so que la pò esse la culturo oussitano. Meme si lâ leisons lâ sioun jo mouguô vou poularè encà partesipô à quèlla venenta, perquè 'l prougramme ez encar' un baron ricche! la lh'a pa bezounh de s'écrire, e 'l cours é coumpletament libbre, ubert à tut e gratuit.*

### **Programa dal Cors de Cultura Occitana**

*Prougrammo dâ Cours dë Culturo Oussitano*

Programma del Corso di Cultura Occitana

- 15 Aprile** L'occitano alpino, la parlata della media valle del Chisone: caratteristiche principali, fonetica, morfologia, lessico
- 22 Aprile** Il lessico: il territorio, la natura, la famiglia, la casa, i lavori tradizionali
- 29 Aprile** La letteratura valligiana, lettura di alcuni testi scelti e conversazioni in patouà
- 6 Maggio** La letteratura occitana, *trobaires*, *renaissance*, *il Felibrige*, la letteratura moderna
- 13 Maggio** I costumi tradizionali delle Valli Valdesi e Escartons: storia del costume, il lessico (Manuela Barale)
- 20 Maggio** La Cucina tradizionale delle Valli: serata eno-gastronomica con assaggi e degustazioni; spiegazione delle ricette in occitano e letture di brani scelti (Manuela Barale/Franco Bronzat)
- 27 Maggio** Chiusura Corso con Serata di balli tradizionali occitani in collaborazione con i musicisti delle Valli e dell'Associazione *La Meiro*  
Spiegazione delle danze e animazione

Possibilità di consumare al bar durante le serate con spuntini a base di prodotti locali e bevande della valle!



Le lezioni saranno tenute dal Prof. **Franco Bronzat**, Laureato in Geografia Linguistica, autore di innumerevoli saggi sulla lingua e la storia delle valli occitane, già fondatore del giornale *La Valaddo*, cofondatore dei giornali *Lou Soulestrelh*, *Novel Temp* e collaboratore dei giornali *Ousitanio Vivo*, *La Vastera*, membro dell'**A.I.E.O. Associacion Internacionala d'Estudis Occitans**, **Socio fondatore del C.R.E.O. Valadas**, ed in collaborazione con **Manuela Baral**, Insegnante e referente per la legge 482/99 per il Circolo Didattico della Val Pellice, Diplomata in Danze Occitane, ricercatrice, Vice Presidente dell'Associazione di cultura occitana *La Meiro*, **Socio fondatore del C.R.E.O. Valadas**.

**Tutti i venerdì dalle 21.00 alle 22.30 al circolo culturale "Barbarià" di Mentoulles (To)**

Via nazionale (di fronte alla ex sede parco Orsiera)



## **Le Félibrige et la Sainte Estelle**

**di Angélique Marçais**

*Du 13 au 16 Mai 2016 la ville de Nice recevra le congrès annuel du Félibrige, la Santo Estello. Mais qu'est-ce que le Félibrige?*

*Le Félibrige est une association fondée le 21 Mai 1854 (jour de la saint Estelle) par 7 Jeunes poètes provençaux: Joseph Roumanille, Théodore Aubanel, Jean Brunet, Paul Giéra, Anselme Mathieu, Alphonse Tavan et Frédéric Mistral. Lors de sa création les poètes voulaient restaurer et donner une orthographe à la langue provençale mais petit à petit leur champs d'action s'est entendu à la promotion et la sauvegarde des cultures et de tous les parlars d'Oc.*

*Bon nombre d'écrivains en langue régionale se sont retrouvés dans le Félibrige, comme Félix Gras, Foloco de Baroncelli, Joseph d'Arbaud,*

*Francis Gag, Marcelle Drutel, André Compan....*



*Le Félibrige est une association qui a une organisation bien définie. Les félibres mainteneurs (les adhérents) sont répartis en sections appelées les maintenances. Il compte actuellement 6 maintenances, Aquitaine, Auvergne, Gascogne-Haut-Languedoc, Languedoc-Catalogne, Limousin et la Provence, toutes administrées par un bureau.*

*Parmi les félibres nous comptons 50 majoraux (élus à vie) qui forment le consistoire, gardien de la philosophie de l'association. Le Félibrige est présidé par un capoulié, actuellement c'est le majoral Jacques Mouttet, il est le digne successeur de Frédéric Mistral, Félix Gras, Pierre Dévoluy...*

*Tous les ans le congrès du Félibrige, la Santo Estello, se déroule dans une*

*ville différente des pays d'Oc. C'est l'occasion pour les félibres de se retrouver pour participer à des réunions statutaires et à de grandes festivités, théâtre, exposition, danse, musique....*

*Tous les 7 ans à l'occasion de la Santo Estello est organisé un grand concours littéraire où chacun peut participer, ce sont Les Jeux Floraux. À cette occasion, le grand lauréat (choisi parmi tous les premiers prix des catégories proposées) est nommé en qualité Maître en gai Savoir et a le devoir de choisir la Reine du félibrige qui, bien que n'ayant qu'une fonction symbolique, représente les valeurs de l'association.*

*Aux derniers Jeux Floraux en 2011 aux Saintes Maries de la Mer, c'est Jean-Luc Gag, petit-fils de Francis Gag (auteur, interprète et fondateur de la troupe du Théâtre niçois de Francis Gag) qui a remporté avec brio le concours pour son talent et son œuvre considérable de pièce de théâtre en langue niçoise. Il a choisi pour reine, Angélique Marçais, une niçoise, comédienne dans sa troupe, danseuse dans la troupe de folklore Nice La Belle (fondée par Francis Gag) et professeur des écoles bilingues français-niçois dans la première école bilingue de la ville de Nice.*

*C'est pourquoi cette année c'est la ville de Nice qui reçoit les félibres. Le programme des festivités sera bientôt dévoilé mais nous pouvons vous assurer d'ores et déjà que notre Histoire sera bien mise en lumière. Du théâtre, des concerts et des expositions sont prévus. Nous vous invitons à participer à ces quatre jours dédiés à notre chère langue niçoise!*

*Viva lou nissart e li lenga regiounali!*



a cura di Marta Baret e Simona Pons



*Con la linea Holland-America, partenza da Boulogne  
(nave da Rotterdam).  
Arrivo a Ellis Ailand-NY.*

### «Trenta giorni di nave a vapore...»: dalla Val Germanasca agli Stati Uniti d'America.

Questo è l'argomento trattato da Luca Pilone, che noi ringraziamo vivamente, il 14 aprile 2015 a Perero; la serata era inserita negli incontri organizzati dal Centro Culturale Valdese di Torre Pellice sulla storia valdese e sul territorio dal titolo "Dopocena con la storia".

L'Ottocento fu il secolo in cui i valdesi, specialmente dalla Val Germanasca, sperimentarono il grande e complesso fenomeno dell'emigrazione non solo verso il Sud America ma anche verso gli Stati Uniti. Questa seconda emigrazione è stata all'apparenza dimenticata: non esistono testi in italiano dedicati al tema e la letteratura in lingua inglese sull'argomento è ferma agli anni '40 del Novecento. Una delle cause principali che hanno spinto gli abitanti delle Valli valdesi a lasciare la loro terra è stata la povertà, causata dalla scarsità di terra da coltivare per tutti gli abitanti perché le famiglie erano molto numerose. Un dato significativo riguarda il numero di valdesi alle Valli: nel 1848 erano 20650 e nel 1898 erano 21733, numero poco superiore dopo cinquant'anni.

L'emigrazione dei valdesi verso gli Stati Uniti ha caratteristiche diverse da quella sudamericana; alcune sono:

- **Arco temporale lungo:** l'emigrazione valdese negli Stati Uniti coprì un arco temporale di oltre quarant'anni. Possiamo fissare l'inizio del movimento

migratorio negli anni Sessanta dell'Ottocento e la sua fine negli anni Venti del Novecento, senza però tener conto del caso mormone. Nel luglio del 1850, infatti, tre missionari mormoni erano giunti dagli Stati Uniti in Italia per aprire una missione della Chiesa di Gesù Cristo e dei Santi degli Ultimi Giorni nelle Valli valdesi. Fermamente convinti che i valdesi discendessero dagli apostoli, i tre uomini si recarono a Torre Pellice, località in cui entrarono in contatto con Charles Beckwith e altre personalità del mondo valdese. I missionari vennero accolti favorevolmente da una parte della popolazione e lentamente iniziarono le prime conversioni. Entusiasti per i risultati raggiunti, salirono in cima al Castelluzzo, che da quel momento venne ribattezzato "Monte Brigham", promettendo solennemente a Dio di continuare la loro opera di evangelizzazione. Tra il 1854 e il 1855, i primi nuclei di famiglie (Pons, Justet, Cardon e Malan) abbandonarono le Valli valdesi per recarsi definitivamente negli Stati Uniti, e più precisamente nello stato dello Utah, dove però dovettero fare i conti con la dura realtà circostante. In conclusione, la missione dei mormoni alle Valli valdesi non ebbe gli effetti sperati. I missionari abbandonarono l'Italia nel 1867 ma, tra il 1850 e il 1861, vennero infatti battezzate 170 persone (169 valdesi e 1 cattolico), di cui solo 73 emigrarono negli USA.

- **Città e campagne:** i valdesi che giunsero in Nord America non si limitarono a fondare nuove colonie nelle zone rurali come in Nord Carolina e nel Missouri ma si inserirono a volte in grandi realtà urbane come New York e Chicago.

- **Situazione religiosa "a mosaico":** a differenza del Sud America, i valdesi che giunsero negli USA dovettero fin da subito fare i conti con una realtà religiosa locale molto complessa e stratificata. La presenza di chiese protestanti (a volte di lingua italiana) permise agli emigranti valdesi di creare relazioni e scambi duraturi. La vitale realtà religiosa fu anche lo stimolo per la creazione di enti e società a favore dei valdesi. La più nota è l'American Waldensian Society, fondata a New York nel 1906, ancora oggi in attività.



*Segheria nella zona di Morganton, Valdese.*

- **L'Érédité oggi:** l'eredità culturale è quello che meglio descrive la situazione dei valdesi in Nord America oggi. L'ultima comunità a tutti gli effetti valdese in territorio americano, la First Waldensian Church di New York, si è sciolta all'inizio degli anni Novanta del Novecento. Tutte le comunità religiose nate dall'emigrazione valdese fanno oggi parte della Chiesa presbiteriana statunitense.

Fatte queste premesse, possiamo ora analizzare tre casi particolari: **Valdese (Nord Carolina), Chicago (Illinois) e New York.**

### **Una casa lontano da casa: Valdese, Nord Carolina.**

Nel 1893, un nucleo di uomini e donne provenienti dalla Val Germanasca giunse nella contea di Burke in Nord Carolina per fondare la piccola cittadina di Valdese. L'origine della colonia è molto particolare. Un ricco uomo d'affari, rimasto affascinato dalla lunga e travagliata storia della piccola comunità riformata italiana, offrì al pastore valdese Teofilo Gay una serie di lotti di terra in Nord Carolina. La proposta iniziò ad essere dibattuta sia dalla Tavola valdese sia dal Comitato di Evangelizzazione e alla fine si decise di indire una serie di assemblee aperte al pubblico per presentare il progetto. Dopo una prima serata a Villar Pellice, nel novembre 1892 venne indetta una nuova assemblea nel tempio di San Germano Chisone. Fortemente pubblicizzata dalla



*Baracca di legno del primo periodo (Tron House)*

stampa locale, la serata vide la partecipazione di molte famiglie della Val Germanasca e di personalità del mondo valdese come il presidente del Comitato di Evangelizzazione Matteo Prochet e il pastore Carlo Alberto Tron. L'assemblea diede il via libera all'iniziativa e Tron venne incaricato di guidare la spedizione in Nord Carolina.

Prima di procedere all'acquisto definitivo delle terre, venne inviata una delegazione di due persone (Jean Bounous e Louis Richard) nella contea di Burke, al fine di verificare la qualità dell'acquisto e la sostenibilità del progetto. I due, ritornati in Italia, diedero pareri opposti: uno infatti confermò la bontà del progetto mentre l'altro confessò il suo scetticismo e annunciò che non si sarebbe immediatamente trasferito oltreoceano.

L'operazione fu comunque portata avanti: nel maggio 1893 i coloni guidati da Carlo Alberto Tron giunsero finalmente in quella che, in poco tempo, sarebbe divenuta la cittadina di Valdese. Il legame tra gli emigranti valdesi e la loro chiesa d'origine fu mantenuto non solo dal pastore Tron ma anche da tutti gli altri ministri di culto inviati dall'Italia per guidare la comunità che, pur essendosi legata nel 1895 alla Chiesa presbiteriana degli Stati Uniti, continuò ad essere servita da pastori di origine valdese fino al 1925. Il tempio valdese, edificato tra il 1897 e il 1899, è ancora oggi utilizzato dalla comunità che usa la dicitura "Chiesa Valdese Presbiteriana". L'esperienza nel Nord Carolina è inoltre da ricordare per un altro motivo. Mentre in altre zone degli Stati Uniti i coloni valdesi si dedicarono al lavoro agricolo, i primi raccolti a Valdese non furono incoraggianti: la terra era poco fertile e ricca di sassi e questo spinse ben presto gli abitanti della cittadina a cercare nuove fonti di guadagno.

Nel 1901 i fratelli Jean e François Garrou aprirono la prima fabbrica tessile della cittadina che in breve tempo riscosse un notevole successo: il tessile fu l'industria trainante di Valdese fino agli anni '80 del Novecento. Nel 1915 Jean Pierre Rostan aprì una panetteria, ultimo esempio di industria a conduzione familiare a chiudere i battenti negli Stati Uniti, ceduta negli anni '90 ad una multinazionale.

Occorre inoltre segnalare l'apertura nel 1955 del Museo valdese, rinnovato e ampliato nel 2006, unico museo valdese negli USA con una parte storica e una parte etnografica.

Aggiungiamo alcune notizie e fotografie forniteci gentilmente a suo tempo da Karola Stobäus.

(crf. *La Valaddo*, settembre 2014, pagg. 15 e 16)

Tabella con le famiglie partite per il North Carolina nel 1893:

Cognome	Nome	Anni	Mestiere
Tron	Pietro Ferdinando	38	Carpentiere
	Louisa	35	No mestiere
	Albert	5	
	Madeleine	3	
Richard	Philippe	33	Contadino
	Etienne	4	
	moglie		
	Altro figlio		
Ghigo	Giovanni	41	Operaio
	Maddalena	31	Nessun mestiere
	Luigi	10	
	Cesare	7	
	Alessio	4	
	Naomi	2	
Pons	Francesco	25	Operaio
	Giovanni Enrico	30	Contadino
Refour	Jean	42	Operaio
	Jean	16	Operaio
Pons	Alberto	35	Operaio
Giraud	Jean	34	Operaio

Tabella con le famiglie partite per il North Carolina a bordo della “La Touraine” da Le Havre:

Cognome	Nome	Anni	Mestiere	Bagagli
Peron	Enrico	26	Contadino	2
	Jen ....?	26	Contadina	2
Tron	Marianna	34		3
	Margherita	11		3
	Enrico	9		3
	Beniamino	5		3
Pons	Giovanni	37	Operaio	5
	Luigi	11		5
	Giovanni	9		5
	Cesare	7		5
	Alberto	2		5
	Samuel	26	Contadino	1
Bouchard	Stefano	53	Contadino	1

## La biblioteca del patouà della Scuola Latina a Pomaretto

a cura de la Scuola Latina

Mentre la Scuola Latina di Pomaretto, in val Germanasca, probabilmente è già nota ai lettori de La Valaddo, che forse la conoscono per le sue iniziative culturali – essendo un centro di cultura locale attivo sul territorio e gestito dall’Associazione Amici della Scuola Latina – forse sarà una novità sentir parlare di biblioteca del patouà...

Per questo motivo si è pensato di realizzare una piccola rubrica – che questo numero inaugura – proprio a cura della biblioteca del patouà, nell’intento non solo di promuoverla e farla conoscere maggiormente, ma anche di raccontare il territorio attraverso alcuni dei suoi libri (e non solo).



*La biblioteca*

La biblioteca è stata creata durante il progetto di recupero della struttura, abbandonata per anni, grazie a un progetto di riqualificazione e ri-funzionalizzazione dell’edificio, realizzato grazie ai contributi della Tavola Valdese, dell’Unione Europea, della Regione Piemonte e della Provincia di Torino, oltre che con fondi propri dell’Associazione Amici della Scuola Latina.

Infatti, la Scuola Latina, erede della vecchia “École générale” del XVII secolo – che ha permesso ai ragazzi valdesi, che a causa della loro appartenenza religiosa non erano ammessi nelle scuole del Regno Sabauda, di studiare e di ricevere le prime basi di cultura classica – è stata per più di 120 anni una Scuola Media, fino al 1986, quando, con l’avvento consolidato della scuola statale dell’obbligo, ha cessato definitivamente la sua funzione. In seguito, dopo anni di inutilizzo, se n’è deciso il recupero, volto ad un utilizzo il più possibile coerente con il suo antico ruolo di promozione della cultura. Un modo questo per riconoscere la funzione essenziale svolta in passato nel campo dell’istruzione dalla Scuola Latina e per salvaguardare il valore storico

dell'edificio – risalente al 1865 – riportandolo però anche a una nuova vita. Nel settembre del 2006 si è così avuta l'inaugurazione della nuova struttura, in cui hanno trovato spazio svariati ambienti, tra cui, appunto, al primo piano, la biblioteca del patouà.

Nello specifico, la biblioteca – dedicata al linguista Arturo Genre – è un centro di documentazione multimediale sulla cultura occitana e locale, che fa riferimento soprattutto all'area delle valli Chisone, Germanasca e Pellice, ma s'interessa anche di altri bacini territoriali, in relazione ai suoi ambiti di approfondimento. Essa può essere considerata una biblioteca tematica, per il suo interesse verso temi e settori specifici, quali le lingue – di minoranza (in particolare francese e occitano), la cultura locale e materiale, l'attenzione verso le tradizioni, i saperi alpini e della comunità, la memoria e il territorio. In tal senso, essa si preoccupa di raccogliere studi e ricerche, dizionari e grammatiche, canti e musiche, film e documentari in materia, che ne permettano una maggior conoscenza e divulgazione, con uno spirito il più possibile propositivo e mai nostalgico. Al momento attuale, la biblioteca possiede una raccolta di quasi 700 volumi (testi, tesi di laurea e opuscoli), di cui molti in lingua originale o plurilingue, oltre a riviste e materiale documentario (sia cartaceo che informatizzato) e audiovisivo (cd musicali e dvd). Inoltre, è presente anche una piccola sezione dedicata ai ragazzi, con alfabetieri, narrativa e pubblicazioni sulle tradizioni e la cultura locale.

Tutto il patrimonio presente è consultabile e fruibile da parte di studiosi, ricercatori, appassionati e curiosi, così come da tutte le persone interessate a conoscere la cultura occitana e locale e ad approfondirne i contenuti. Negli orari di apertura (il venerdì con orario 9-12 e 15-18) è possibile consultare e prendere in prestito gran parte del materiale presente, di cui è disponibile anche un catalogo on-line aggiornato periodicamente e scaricabile.

La biblioteca assume anche un importante ruolo nei confronti delle scuole e della popolazione, per le iniziative di tutela e valorizzazione delle lingue minoritarie, promosse anche in collaborazione con altri Enti e Associazioni operanti sul territorio ed è strettamente connessa con le altre attività culturali promosse dall'Associazione.

Nei prossimi numeri si cercherà di “aprire una finestra” sulla biblioteca e su tutto questo mondo e alcuni temi e volumi si racconteranno ai lettori di La Valaddo... nel frattempo... per chi volesse saperne di più o avere tutti i nostri recapiti e orari, è possibile consultare il sito [www.scuolalatina.it](http://www.scuolalatina.it).

## **La bibliotècco dâ Patouà dè l'Eicolo Latino dâ Poumaré**

L'ê proubabble què l'Eicolo Latino dâ Poumaré, èn val Germanasco, sie jo counouisùo da tuti quèlli què leièn La Valaddo e sabbèn calcozo dè saz inisiativa culturala. L'Asouchasioun culturalo “Amîs dè l'Eicolo Latino”, èn efét, fai soun pousibble pèr fâ counouise foro dè lâ valadda dâ Cluzoun e dè la Germanasco tout so qu'èrgardo lour teritori. L'ê pâ uno novità què a l'Eicolo Latino un po troubâ la “Bibliotècco dâ patouà”, èntitoulâ a Arturo Genre. A partí da eiquét nombre, la Bibliotècco vourìo realizâ eisì uno chitto rùbrico, pâ méc pèr se fâ méllh counouise, ma dècò pèr parlâ-nen através calcun dè sî libbre.

La Bibliotècco ê îta ourganizâ cant la s'ê pènsà d'èrnouvèlâ toutto la coustrusioun, qu'èro îta abandonâ pèr d'ann, mèrsi a un prougét dè trasfourmasioun què rëndése lou cazéi mai adat a lei aguê dè réunioun e d'aoutra inisiativa. Lou prougét ê îta realizâ dou lâ coutribusioun dè la Tabblo Vôdouazo, dè l'Unioun Eouropéo, dè la Réjoun Piemount e dè la Prouvincho dè Turin, ènsèmp a l'Asouchasioun “Amîs dè l'Eicolo Latino”.

L'ê ddou lou XVII siècle què lî vòdouà avin ubèrt l'“École générale”, un'eicolo què pouguése sèrvî pè lour eituddi ai jouve què avièn l'èntèrdisioun dè frecantâ laz eicola dâ Rénnhe dè Savoio a caouzo dè lour èrlijoun. L'Eicolo Latino ilh à countinua sù la mémo vio e ilh ê îta pèr pi dè 120 ann un'Eicolo mouaienno, fin â 1986, cant l'Èstat à ubèrt laz eicola oubligatoria pèr lî meinâ da lh'ounze ai catorze ann e qu'ilh à quità definitivamènt suon obbro. Ilh ê îta sèrâ e veuido pèr pluziouri ann, e poi la s'ê dèsidà dè mai lo fâ tournâ a la founsioun qu'ilh avìo agù pèr lou pasà. Lou cazéi dount la s'ê fait lî travalh al ê dâ 1865 e al à un'èmpourtanso storico, ma al à euro troubà uno novèllo vitto.

L'inaougurasioun î s'ê fatto l'èstèmbre dâ 2006. Èn l'eicolo un trobbo pluzioura sala: l'Èspouzisioun pèrmanènto “Lî véllhi travalh”; la salo dè lh'ourdinatour; uno Salo pèr reunioun, èntitulâ â Prouf. Teofilo G. Pons e, â prim plan, la Bibliotècco dâ patouà.

La vòl èsê uno leuo dount coulhi tou' soc ê îta eicrît èn patouà e sù dâ patouà dè lâ valadda dâ Cluzoun, dè la Germanasco e dâ Pelis, dècò pèr counfrountâ-se oou d'aoutri prougét e d'aoutra realità dè la culturo ousitano. Èn la Bibliotècco la i à pâ méc dè libbre èn patouà e sù dâ patouà, ma co dè disiunari, dè gramatica, dè chant e muzicca e dè documèntari què pon ajuâ a sa difuzioun. Un'aoutro lèngo dè minouranso qu'un parlo èn lâ valadda e què vol èse

valourizâ l'ê lou fransê.

Për lou moumënt, la lei è pi dè 700 volumme (libbre, memoria e opusculle), dè rivista, dè cd e dè dvd. Uno chitto partio ilh èrgardo pitost laz eicola, oou dè materiâl pèr èmparâ a leire e eicrire, d'èstoria e d'èrchèrcha feita sù dí paî a la viroun.

Ilh ê ubèrto lou vènre: 9-12 e 15-18. Un po se fâ prèitâ lî libbre, ou lî cuonsultâ sù dâ post e un trobbo toutta laz ènfourmasioun sù dâ cataloggue on-line.

Un'aoutro founsioun dè la biblioutèco l'ê îtà quèllo

dè coulabourâ òou laz eicola dòou què un pouio se valguê dè laz oupourtunità dè la légge n. 482 dâ 15/12/1999 su la tutèlo dè lâ minouransa lèngouisticca e stouricca, sampre èn coulabourasioun oou d'aoutra asouchasioun qu'an lou méme but.

Pâ tarzâ noû van "ubrî uno fènétro" sù la biblioutècco e sù tout soun mount e lî libbre què la lei à. Per lou moumënt, pèr tout so què vouz èntèrèso e pèr lî ourari, las' po counsultâ lou site [www.scuolalatina.it](http://www.scuolalatina.it).

## La literaturo alpino

di Riccardo Breuza - Uuset dâ patouà d'Roure

**G**uido Reisent, nunant' òth ans l'òth dè feou-riè e Ugo Flavio Pitoun nunant' sinc ans lè trent'un dè mòrs î nouz oon laesà un' gròso erità dè literaturo èn patouà, poeziâ, conth, muzzica e chant. Perquè enquèu oû poean parlô dè pajja dè literaturo alpino? Perquè la valour d' laz obbra argardou la culturo, loû coustômmi, la manières dè vioure d' òn paî, d'un' valaddo â mèi d' lâ mountan-nha adont laz eecòta (ben òth din' la Coumuno, lâ bourjô e souz avirons) az èroun coumà un' uzino dè vitto, per anò encontre â progrée aprê la guèro qu' il avio faet mequè dè mizero, dè gent pauro ma èncòro pleno dè vèllho dè tournô a travalhô, dè baatî, dè moutrô tû' soun aecômme per coumensô, per tournô a èse virtoû couma drant.

### La letteratura alpina

Guido Ressant, novant'otto anni l'otto di febbraio e Ugo Flavio Piton, novantacinque anni il 31 marzo ci ha lasciato un patrimonio di scritti in patouà, poesie, racconti, musiche e canti. Perché oggi possiamo parlare di questi scritti come pagine di letteratura alpina? Perché i valori delle opere riguardano la cultura, i costumi, il modo di vivere di un paese, di una valle in mezzo alle montagne dove le scuole (ben otto nel Comune, borgate e dintorni) erano come un'officina di vita, per andare incontro al progresso dopo la guerra che aveva fatto solo miseria. Gente povera ma ancora piena di voglia di tornare a lavorare, a ricostruire, a mostrare tutto il suo ingegno per cominciare, per tornare ad essere creativi come prima. Inoltre con questo termine si intende letteratura tutto ciò che è narrativa o poesia di ambientazione montana, e che in vario modo esplora la condizione umana di chi ci vive. Questo preambolo è importante per ricordare che tra le vallate alpine di un territorio di confine una moltitudine di autori da ricordare perché non sono più tra noi o tutt'ora viventi come i nostri Guido e Ugo hanno incessantemente raccontato la storia vissuta nei tempi che ora conosciamo

e che ci invita a misurarci ogni giorno nel nostro e altrui progresso. Vi invito a ragionare davanti ad una fotografia di un secolo fa. La prima cosa che mi viene in mente è un racconto e comincio a farmi delle domande per capire che mi trovo davanti ad un periodo, ad una cultura che influenzeranno il mio periodo, la mia cultura. Questa meravigliosa aurora di ispirazione che nasce dentro, nello spirito, nella mente e tra le dita frementi di scrivere, è il fascino di luce della letteratura che fin dalla comparsa dell'uomo sulla terra è diventata un'esigenza di esplorazione; infatti attraverso i viaggi, le esplorazioni, il cammino dell'uomo le pagine di narrativa sono diventate incalcolabili ma ben definite in ogni tempo. Narrare, raccontare è uguale a letteratura. La nostra Associazione culturale non poteva sfuggire a questo obbligo nascendo come CAV (Club alpino villarettese) e nei suoi primi quarant'otto anni di vita, di pubblicazioni, ha prodotto migliaia di pagine di letteratura alpina esplorando il territorio, guardandosi attorno, ascoltando e tramandando le palpitazioni, le sensibilità, le emozioni e la realtà delle popolazioni di montagna. Ogni fascicolo che l'associazione ha pubblicato e pubblica era ed è come una delle tante pietre che si raccoglievano nel prato e si gettavano in un mucchio che formavano una pietraia (*clapiè*). Ancora oggi le incontriamo sul territorio montano e come quei mucchi di pietre resistono allo scorrere dei secoli, così le opere di centinaia di scrittori noti, meno noti o sconosciuti, rappresentano quel gruzzolo di scritti che oggi con convinzione ci permettiamo di definire scritti o brani di letteratura alpina. Ma abbiamo fatto di più, abbiamo pubblicato pezzi di letteratura alpina sul sito della nostra Associazione dove si possono ascoltare le letture di racconti, poesie, brani di vita quotidiana, di costumi e usanze. Come potete constatare camminiamo, che vuol dire fare letteratura e viceversa perché il movimento è insito nella letteratura. Pensate solo ai racconti delle prime ascensioni per raggiungere l'Everest, il Mon-

te Bianco, il Mon Viso o l'ultimo che mi è capitato tra le mani Il amoun La – dalle terre occitane all'est Karakoum – di Sebastiano Audisio di Demonte (Cuneo), di cui l'autore dice ... Si trattava di ideare un percorso che oltre che essere di grande interesse, fosse anche sufficientemente “estremo”, inusuale ed affascinante, da colpire a fondo la fantasia; che portasse avanti il cammino intrapreso dieci anni fa di unire le montagne e le culture che popolano le alte vette del mondo con il popolo delle terre occitane... il libro scritto in provenzale alpino, frutto del suo profondo senso di appartenenza alla minoranza linguistica alpina occitana, lo ha spinto verso la conoscenza e lo studio di altre culture minoritarie che tra qualche anno potrebbero non esistere più. La letteratura alpina di alta quota ha fatto marciare ge-

nerazioni intere, palpitare cuori intraprendenti, sognare vette irraggiungibili, trattenere il respiro fino al coronamento della scalata. L'epopea di imprese alpinistiche di eroici scalatori è entrata nelle case, i volumi color ghiaccio di cordate che hanno raggiunto la meta e quelle finite nei saracchi oltre gli ottomila metri sono legati per sempre a chiodi, piccozze stretti dentro mani di acciaio sepolte nel cuore impenetrabile di ghiacciai perenni. Per giungere ad una conclusione, dietro la letteratura alpina si cela il “pensiero montano” come esigenza emergente di una copiosa produzione letteraria che interpreta la montagna come mondo specifico di esperienza ed esistenza. Dostoevskij disse “La bellezza salverà il mondo” e noi possiamo affermare “La letteratura salverà il mondo”.

## Aleksandr Vasil'evič Suvorov: Dalla Russia alle Alpi

di Roberta Moschini

Siamo sul finir del '700 ... le mire espansionistiche e l'ambizione di Napoleone Bonaparte non conoscevano limite. Annesso il Piemonte, in nome degli ideali della Francia rivoluzionaria, creò le Repubbliche sul modello francese: la Repubblica Cisalpina, Ligure, Romana, Partenopea in Italia, poi la Repubblica Elvetica in Svizzera, la Repubblica Batava in Olanda, quindi si diresse a Oriente intraprendendo la Campagna d'Egitto con l'intento di colpire gli Inglesi nei loro commerci.

Sfruttando l'assenza di Napoleone, si formò la seconda coalizione antifrancesa (1799-1802) con l'intento di strappare a Napoleone i territori conquistati, schiacciare gli ideali della Rivoluzione e instaurare l'antico regime, a cui presero parte l'Austria, l'Inghilterra, la Russia, la Turchia, la Svezia e il Regno delle due Sicilie.

L'imperatore del Sacro Romano Impero Francesco II d'Asburgo chiese che il comando delle armate di terra fosse assegnato a un comandante leggendario quasi settantenne, il generale russo Aleksandr Vasil'evič Suvorov.

Aleksandr Vasil'evič Suvorov nacque a Mosca nel 1730, figlio di un ufficiale, frequentò l'Accademia Militare di Mosca e subito si distinse per le sue doti militari fuori dal comune. A 33 anni era già colonnello. Amava leggere tomi interminabili sulle strategie militari di Annibale, Alessandro il Macedone, Giulio Cesare, Montecuccoli, Carlo XII, Turenne, il Principe Eugenio di Savoia. Aveva conoscenze e competenze, intelletto ed esperienza. Era un immenso stratega. Questo carismatico condottiero, molto amato dai suoi uomini, cavalcava sempre alla testa

delle sue truppe, mangiava con loro, si lavava con acqua ghiacciata, dormiva sulla paglia, si svegliava all'alba e personalmente svegliava i suoi uomini. Non voleva soldati sottomessi, ma soldati motivati e ben addestrati, a loro personalmente spiegava ruoli, compiti, tattiche, il “ragionamento intelligente della battaglia”. Per loro scrisse il trattato operativo di strategia militare *La Scienza del Vincere (Nauka Pobezhdat')*,

“*Au revoir ! À Paris!*”

A metà aprile del 1799 l'armata russo-austriaca entrava in Veneto con l'intento di liberare il Lombardo-Veneto, il Piemonte e proseguire verso Parigi. Il piano generale della Campagna militare era piuttosto semplice, prevedeva, infatti, di confluire su Parigi da tre lati: dal nord, dall'est e dal sud. Il Generalissimo avrebbe marciato su Parigi dopo aver liberato l'Italia settentrionale.

Le truppe di Suvorov si caratterizzavano sempre per l'estrema velocità, procedevano secondo linee “a zig-zag”, ovvero con movimento a losanga, le marce di avvicinamento non erano per linee rette, ma per linee spezzate, oppure linee semi-circolari, con mosse fulminee, arresti impreveduti, repentini cambiamenti di movimento. I napoleonici erano completamente spiazzati.

Liberarono Verona, Goito, Mantova, Brescia, Bergamo, Milano in poche settimane. La liberazione di Milano aveva un grande valore simbolico: per la Russia era la liberazione del suolo italiano, per l'Austria cominciava la conquista. Il Comandante russo entrava allora in Piemonte in nome del Re di Sardegna “*Vostro legittimo Sovrano*”. La cosa non

piacque a Vienna.

Suvorov pensava che passata o by-passata la Val Chisone nessuno l'avrebbe più fermato, e sulla linea Briançon – Lione-Parigi sarebbe giunto rapidamente nella capitale francese. Solo la fortezza di Briançon lo preoccupava un pò, ma già preparava un colossale piano di attacco. Al Generale francese Seurier, suo prigioniero, al momento del rilascio disse *“Au revoir ! À Paris!”*.

Nel 1798 il Re Carlo Emanuele IV – mandato in esilio in Sardegna – era stato costretto a cedere il Piemonte alla Francia, e Torino era diventata la sede del Governo repubblicano. Con gli echi dell'avanzata degli imperiali, la Torino napoleonica si preparava all'inevitabile. Suvorov scrisse al maresciallo Conte Thaon di Saint'André, ex-governatore, pregandolo di assumere il comando dell'esercito piemontese che avrebbe supportato gli imperiali in avvicinamento alla capitale. Intanto Asti, Alba, Cherasco, Mondovì e tutto il Canavese erano in fermento: scontri, ribellioni e sollevazioni si moltiplicavano. Migliaia e migliaia di uomini marciavano minacciosamente sulla capitale sabauda in nome del Re di Sardegna. Le truppe francesi – in numero assolutamente inferiore – non prepararono la città alla battaglia, si chiusero semplicemente nella Cittadella che vantava un arsenale notevole, puntando tutta la difesa sull'artiglieria.

Il Comandante Generale Moreau abbandonò la città, lasciando la capitale sabauda nelle mani del Generale di Divisione Pascal-Antoine Fiorella. Per evitare un inutile spargimento di sangue, Suvorov propose due volte la capitolazione al Generale Fiorella che rifiutò.

Si propose quindi alla municipalità di negoziare la resa per evitare la devastazione della città e nella notte una delegazione incontrò il Generale Chasteler e il Granduca Costantino (il figlio dello zar) per negoziare. La mattina del 26 maggio gli imperiali trovarono le porte della città aperte e il ponte levatoio abbassato.

Suvorov entrò con le truppe in città osannato dai Torinesi, accolto come un liberatore e si rivolse loro parlando in nome del re di Sardegna; lo invitava quindi a riprendere possesso della sua capitale e faceva issare la bandiera del Regno di Sardegna. Aveva infatti un grande rispetto per il Re e per il cattolicesimo (il giorno del suo ingresso trionfale a Torino si chinò a baciare il suolo davanti al Duomo e si recò a messa) e riconosceva la legittimità del regno rovesciato dai Giacobini.

Nella Cittadella resistevano ancora i francesi, fino

al 20 giugno continuarono a bombardare Torino per il tradimento perpetrato contro la Francia, poi si arresero.

### **Aleksandr Suvorov Principe di Casa Savoia**

A seguito della liberazione di Torino, Suvorov fu nominato Gran maresciallo delle truppe Piemontesi del Regno di Sardegna e Carlo Emanuele IV lo nominerà poco dopo Principe di Casa Savoia affidandogli anche il titolo di “Cugino del Re”, chiamandolo proprio “me cusin”. Naturalmente il generale russo conosceva perfettamente il francese, poiché la nobiltà russa imparava sin dall'infanzia il francese, considerata la lingua aristocratica. Pur opponendosi ai francesi, il comando austriaco e il comando russo comunicavano fra loro in francese.

Da quel giorno fece il possibile per salvaguardare la libertà del Piemonte nei confronti degli alleati austriaci, incrinando definitivamente il suo rapporto con il governo austriaco che, invece, intendeva consolidare il proprio dominio sulla pianura padana e sulle terre dei Savoia.

### **Uno stretto corridoio fra le Alpi**

Ora bisognava bloccare le due vie di accesso al Piemonte dalla Francia: la val di Susa e la val Chisone. I reparti avanzati erano così organizzati: il Principe Bagration sulla strada da Orbassano verso Pinerolo, un secondo reparto ad Avigliana, sulla strada da Rivoli verso Susa. Gli alleati si avvicinavano inesorabilmente a Pinerolo, l'ultimo baluardo dell'Autorità Rivoluzionaria, a Susa e ai valichi con la Francia.

Suvorov conosceva la situazione nelle Valli di Luserna e San Martino, il sostegno incondizionato dei Valdesi nei confronti della Francia e la storia delle persecuzioni religiose, quindi mandò un proclama ai Valdesi (negli scritti russi viene usato proprio il termine барбет, Barbet) con il quale li invitava a deporre le armi.

Un battaglione cominciò a risalire la Val di Susa aiutati anche dalle milizie locali, non trovando resistenza, in tre giorni conquistarono la valle: il grosso delle truppe si stanziava a Susa, ottocento partigiani occupavano il Moncenisio, e a Cesana si poneva l'avanposto che – fra tutti gli avanposti alpini – era senza dubbio il più vicino al nemico francese.

Contemporaneamente le avanguardie austro-russe da ricognizione studiavano il bacino Pinerolese. La sede del Governo repubblicano era stata trasferita da Torino a Pinerolo, ma all'avvistamento dei primi Cosacchi a Riva di Pinerolo, era stata subito trasferita a Fenestrelle. Pinerolo fu praticamente abbandonata, protetta miseramente da un reggimento di



fanteria. Il Principe Pëtr Ivanovich Bagration entrava con seimila uomini a Pinerolo il 5 giugno 1799, forte di 6 battaglioni, 2 squadroni e 3 reggimenti cosacchi.

*“Pinerolo ha molti abitanti giacobini, che hanno prelevato tutti i fucili che si trovavano nel locale arsenale” scrivevano a Suvorov, che rispondeva “E questi non sono i più terribili, i più terribili sono gli abitanti della montagna!”*

A Pinerolo rimaneva la fanteria, mentre il grosso delle forze cosacche – con una manciata di Dragoni austriaci – sotto il comando dell’Ataman (capo) cosacco Adrian Karpovich Denisov furono subito inviati in Val Chisone a Fenestrelle. Nel cominciare a risalire la Val Chisone, le truppe di Denisov furono coinvolte in un vero scontro – definito molto molto cruento – con i francesi fra Porte e Pomaretto.

L’amministrazione francese nel Forte di Fenestrelle coltivava ancora speranze di resistenza e aveva ordinato al capo di brigata la difesa ad oltranza dell’accesso alla Val Chisone, a tutti i costi, anche distruggendo il ponte di Perosa. *«Concentrez vos forces et votre artillerie entre S. Germain et Pomaretto, pour en défendre l’entrée et détruisant, au besoin, le pont sous la Pérouse».*

Passata Perosa, preso il ridotto con due bocche da fuoco, l’avanguardia cosacca risaliva rapidamente

la valle. La più intelligente avanguardia che poteva avere un generale, diceva Suvorov

### Ma chi erano i Cosacchi?

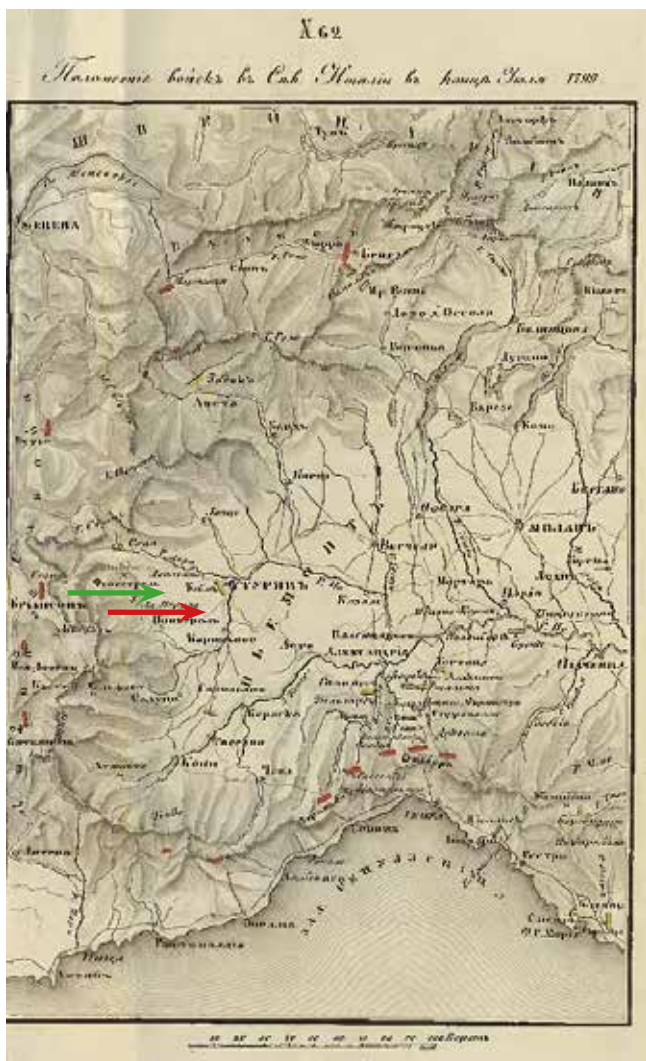
I Cosacchi del Don erano un’antica comunità militare (non un gruppo etnico) che viveva nelle steppe della Russia meridionale lungo il basso corso del Don, combattenti per lo Zar e per la Patria non per obbligo, ma per volere di Dio. La “cosacchità” ovvero l’essere nato cosacco era uno status privilegiato del cuore, della mente e della sciabola.

Agli occhi di molti erano selvaggi e feroci, che mangiavano e bevevano oltre ogni misura, a volte sfuggivano al controllo per rubare cibo e vino. Agli occhi di altri, erano descritti come intrepidi, agili, geniali negli spostamenti, con un istinto innato per il combattimento, selvatici che non conoscevano la paura, agli occhi degli storici la migliore cavalleria leggera d’Europa. Erano l’élite delle armate russe, generalmente più lente, ma più adatte a battaglie di posizione o di logoramento. I cosacchi erano quindi i più adatti per azioni e tattiche militari rapide, proprio ciò che ci voleva in uno stretto corridoio fra le Alpi, come Suvorov definiva la val di Perosa.

Cavalcavano sui cavalli selvaggi del Don, cavalli molto forti e resistenti, domati con una tecnica antica. I Cosacchi erano un corpo addestrato per la ricognizione dei luoghi e lo facevano in maniera eccellente. Per le loro competenze topografiche erano definiti “cartine umane”: riportavano nei particolari e con un senso innato nel determinare le distanze la descrizione delle vie di accesso, fonti d’acqua, aree paludose, zone boschive, radure, centri abitati, numero di civili e militari e la loro ostilità, presenza o meno di armi e munizioni, fortificazioni, numero di sentinelle, turni, punti vulnerabili delle fortificazioni, passaggio di pattuglie, possibili eventuali nascondigli, ma anche alberi particolari, colori, odori, profumi, rumori. L’Ataman del Don era il Generale Adrian Karpovich Denisov.

L’Ataman, alla testa dei suoi cosacchi, giunto a Villaretto ordinò di fermarsi, quello era il luogo che Suvorov aveva indicato per organizzare l’avanposto russo-austriaco. Gli storici russi parlano di *Vilare’* (Виларе’) riportato anche come *Viare’* (Виаре’), una piana a valle di Fenestrelle, a circa quattro-cinque verste (la versta è un’antica unità di misura russa pari a 1066 metri).

Iniziava la blokada, il blocco strategico.



Cartina russa 1799: Posizione delle truppe della Coalizione a fine luglio 1799. In verde Fenestrelle, in rosso Laperusa, la freccia indica un rettangolo giallo (il blocco austro-russo fra Villaretto e Mentoulles)

# Gente in Guerra

di Marta Baret (testimonianza e foto di Ernesto Cordiero)

**C**ordiero Ernesto è nato a Villar Perosa il 5 settembre 1922. Suo padre è morto quando aveva un anno e sua madre è morta quando ne aveva 14; così Ernesto e suo fratello Aldo, che aveva un anno più di lui, sono rimasti orfani. Ernesto all'età di 15 anni ha frequentato la scuola professionale aziendale della R.I.V. dove poi è stato assunto e vi ha lavorato fino a 19 anni, quando è partito per fare il marinaio nella marina. Dopo l'armistizio ha scelto di andare in montagna con i partigiani ed è riuscito a superare tutti i pericoli fino al 25 aprile 1945. Tornato a casa, ha ripreso il lavoro alla R.I.V. come impiegato all'ufficio di produzione.

Nel 1948 si è sposato con Giacomino Ida ed ha formato la sua famiglia. «Con enormi sacrifici ci siamo costruiti una casa tutta nostra e abbiamo cavalcato l'onda della ricostruzione e del boom economico degli anni '60, mantenendo tuttavia i piedi per terra» dice Ernesto.

Ha lavorato ben 39 anni alla R.I.V. prima della pensione. All'età di 93 anni, vive a Pinasca; purtroppo è su una sedia a rotelle, a causa di una brutta frattura al femore.

## Dal mare in montagna con i partigiani.

*Da un' intervista svolta a Ernesto Cordiero il 19 marzo 2014 dai nipoti Alessandro Cordiero e Letizia Jahier.*

### «Perché hai deciso di fare il marinaio?»

«Non l'ho deciso io, tutti gli operai della R.I.V. venivano mandati in marina. Ero su una motonave da sbarco a Livorno e fare il marinaio mi piaceva perché ti davano un buon stipendio e la tessera del tabacco; io ero la matricola 97542. Durante la guerra sono stato naufrago a La Spezia sotto ad un bombardamento aereo. In effetti, quando si è sciolta la flotta, molti marinai sono andati a Tolone ma io sono rimasto sulla mia nave così



Ernesto marinaio: La Spezia, 1942

ho assistito ai bombardamenti degli inglesi. Mentre eravamo fuori abbiamo spento i fumogeni e un solo marinaio doveva stare di servizio; quella notte era toccato a me così sono rimasto solo a fare la guardia sotto i bombardamenti. Ricordo che piangevo dalla paura perché ho dovuto rimanere molte ore sotto le bombe; pregavo il Signore e anche mio papà e mia mamma che mi aiutassero dal cielo. Ad un tratto un mio compagno è venuto a darmi il cambio ma cinque minuti dopo è caduta una bomba proprio nei paraggi; io mi sono buttato nell'acqua e mi sono salvato, invece quello che mi ha dato il cambio è annegato. La nave ha iniziato ad affondare e saremmo tutti naufragati se, per fortuna, non fosse arrivata una nave che ci ha salvati, ci ha caricati e portati a terra»

### «Cosa hai fatto l'8 settembre?»

«Il 5 settembre 1943 io compivo 21 anni e l'8 settembre eravamo a La Spezia; è diventato un caos e il comandante ci ha detto: – Tutti a casa! – Noi non sapevamo cosa fosse successo ma, con alcuni miei compagni, non ce lo siamo fatti ripetere due volte e siamo partiti per andare alla stazione; ci hanno detto però di non andare alla stazione perché c'erano i tedeschi e così siamo partiti per Rio Maggiore, io ci ero stato un mese e così sapevo la strada. A Rio Maggiore c'erano già tanti marinai e delle persone in borghese mi hanno avvertito di fare attenzione che i nazisti portavano tutti nei campi di concentramento in Germania. C'era proprio un treno per Torino dove siamo arrivati alle 10 e poi ho preso la Tradotta militare fino a Pinerolo e il tram fino a Villar Perosa, dove la notizia dell'armistizio non era ancora arrivata. Infatti, quando sono arrivato, ho incontrato l'ingegnere (professore delle scuole professionali) che mi ha ammonito: – Tu sei un disertore! – Nel pomeriggio e nei giorni successivi sono arrivati altri ex soldati. La confusione regnava sovrana: il vice direttore R.I.V. ci ha detto di consegnarci al distretto mentre il Senatore Agnelli ci spronava in piemontese ad andare a lavorare normalmente. I rischi però erano alti perché, oltre ai nazisti, ci perseguitavano anche gli ex fascisti inseriti nella "decima mas", fedeli a Mussolini e arruolati nell'esercito della Repubblica di Salò. Questi "fedeli" ci venivano a cercare nelle borgate e nelle officine e così abbiamo dovuto fare una scelta: diventare partigiani».



*Ernesto partigiano: Val Chisone, primavera 1944*

### «Perché hai deciso di fare il partigiano?»

«Come già accennato prima, sono andato coi partigiani sulle montagne per scappare dai nazi-fascisti: volevo scappare dai tedeschi e non volevo stare con i repubblicani. Con altri sette od otto ragazzi sono andato a Castel Del Bosco; abbiamo chiesto dove erano i partigiani e poi abbiamo cercato il comandante della “Val Chisone” Marcellin a Pragelato e con lui abbiamo combattuto per quasi un anno. Ricordo alcune battaglie, come quella del Genevris, dove abbiamo visto arrivare i repubblicani e siamo stati obbligati a sparare; io come fucile avevo il parabellum. Il figlio dello scrittore Nino Costa è stato colpito e un altro è stato usato come scudo sulla mitragliatrice. Il giorno dopo siamo andati a prendere i due compagni con un mulo e li abbiamo sepolti in un cimitero a Pragelato.

Io non sono mai stato colpito e con altri sono scap-

pato verso la Francia e poi sopra Bobbio per andare a Lazarà. I tedeschi però ci hanno visto e così siamo tornati indietro dove eravamo il giorno precedente e dei valligiani ci hanno dato da mangiare. Da Lazarà siamo andati a Cotarauta dove è arrivata la sorella di un pastore di Viotti, una frazione di Pinasca; era una staffetta che ci ha portato del cibo e poi siamo andati anche noi a Viotti per qualche giorno per incontrare i nostri compagni di Grandubbione. In montagna gli alleati ci lanciavano pacchi e poi ci aiutavano le staffette e i valligiani. Durante i rastrellamenti ricordo i tre impiccati di Villar Perosa e San Germano.

Il 25 aprile ricordo di aver sparato da Boursét sulle truppe tedesche che si ritiravano per evitare che continuassero a minare i ponti della valle, come quello di Castelnuovo e di Inverso. Quel giorno i tedeschi, mentre se ne andavano, prendevano i capifamiglia come scudo in modo che i partigiani non potessero sparare. In più i tedeschi qualche volta avevano ucciso anche dei civili che trovavano lungo il percorso. Il nonno di Giancarlo Data è stato fucilato proprio il giorno della liberazione, mentre era di guardia alla R.I.V.: la fabbrica era stata bombardata dagli inglesi.

La mia scelta è stata dura ma anche dettata dalla necessità. Sono sopravvissuto a molte avventure e così oggi posso ancora raccontarvi queste cose perché ognuno ha il suo destino».

---

## Tradurre i classici in “occitano”?

di Giovanna Jayme

**A**vevo appena finito di leggere su La Valaddo – di dicembre 2015 – la bella traduzione di “Rassa nostrana” di Nino Costa, fatta da Riccardo Breuza nella parlata di Roure, quando mi sono imbattuta, sul “SOLE 24 ORE” del 3 gennaio 2016, in un articolo intitolato “I Fiùr del mal per la nonna”, che presentava un “blog”, “Transferre”, il quale è dedicato alla traduzione nelle parlate delle minoranze linguistiche, di testi poetici scritti nelle lingue nazionali.

È una giovane studiosa, Valentina Gosetti, trentenne bresciana attualmente “junior research fellow” presso un college di Oxford, che ha creato questo “blog”, e, per dare il buon esempio, ha tradotto “Les Fleurs du mal” di Baudelaire nella lingua di sua nonna, il bresciano.

Il “blog” ha avuto un immediato successo, come avranno constatato, o potranno constatare, i lettori

de La Valaddo interessati alla proposta.

Ora, avendo io tradotto testi dall’italiano e dal francese nel provenzale alpino di Oulx, sono stata sollecitata, da questi due fatti sopraccitati, a chiedermi quale sia l’utilità delle traduzioni da una lingua, poniamo l’italiano, conosciuta, nel suo codice orale e scritto, dalla stragrande maggioranza dei cittadini italiani, (ignoro se esistano percentuali di analfabeti), ad un dialetto conosciuto da una minoranza di parlanti.

Credo di potermi dare, in modo sintetico, queste risposte.

Con le traduzioni, come con la ricerca e la produzione di testi scritti nella lingua originale, ci si propone di conservare il patrimonio linguistico di una parlata, il cui uso orale, per un insieme di cause, si è progressivamente ridotto.

Inoltre, con le traduzioni, si arricchisce il patrimonio linguistico stesso, con l’affrontare argomenti e

situazioni non trattati abitualmente nell'uso orale della lingua. Tale arricchimento avviene con l'utilizzo di termini che si trovano nei recessi della lingua stessa, o col prendere in prestito termini dalle lingue viciniori, o con la consultazione dei dizionari che, per la nostra area provenzale alpina (occitana, se si preferisce l'iperonimo), esistono; nonché con l'utilizzo della straordinaria miniera lessicale e grammaticale che è "Lou tresor dóu Felibrige" di Mistral.

Naturalmente sarebbe auspicabile che, sia i testi tradotti sia i testi redatti nella lingua originale, fossero oggetto di lettura, perché, come avviene in tutte le lingue, la lettura dei testi contribuisce all'allargamento delle conoscenze linguistiche – morfologiche, lessicali, sintattiche –, e, per l'occitano, come per tutte le altre lingue romanze, ci rivela, a volte in modo sorprendente, la nobile parentela delle nostre parlate con il latino.

So, per mia personale esperienza, quanto sia difficile passare dal codice orale al codice scritto di una lingua, ma credo che lo sforzo venga ripagato.

Ammessa dunque tale difficoltà, e riconoscendo la preminenza dell'uso orale delle nostre parlate "occitane", trovo non promozionale quanto afferma Renato Sibille nel suo pur apprezzabile "Èsse soun mèitre" – Chambrà d'Oc, 2014 –, a proposito delle traduzioni: "La parola scritta ha valore unicamente se detta, altrimenti è lettera morta, reperto d'archivio per qualche paleontologo. Oggi, operazioni di traduzione quali quelle citate hanno un senso solo se ridate alla tradizione orale". Pagg. 177, 187.

E i traduttori citati sono: Daniele Gally, Augusta Gleise, Clelia Baccon, Angelo Masset, Giovanna Jayme.

Per concludere, cito, fra i molti, alcuni miei piccoli

apprendimenti personali, avvenuti con la frequentazione dei "paleologi" di cui sopra: da "La Bouno Nouvèllo" di Arturo Genre (Vangelo di Marco, tradotto direttamente dal greco), ho recuperato il pronome "lour = a loro", non più usato nella mia parlata, ma esistente, come mi hanno confermato i miei referenti "patouazan", sotto la forma "lou".

Dal glossario di Clelia Baccon "A l'ombra du cluch", – Valados Ousitanos, 1987 –, ho mutuato il termine "mouscutù", nella grafia dell'Autrice "muscütü", che vale "permaloso".

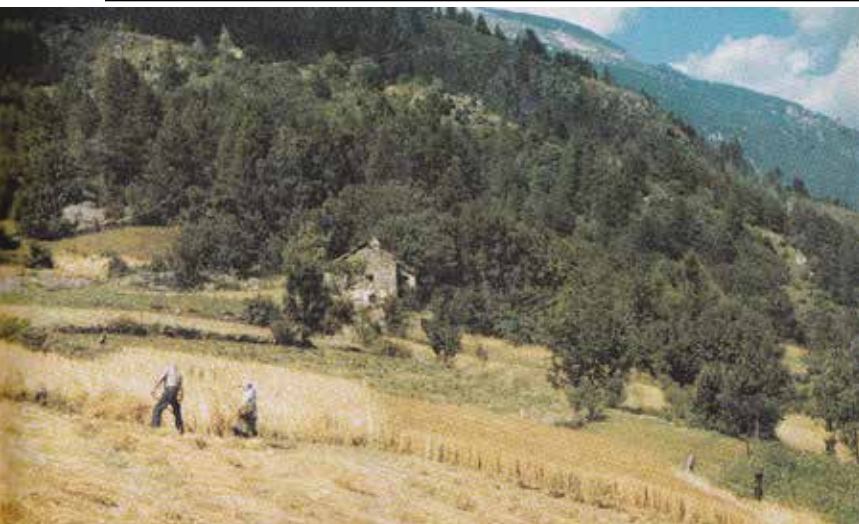
Riacciandomi al termine "paleontologo" riportato poco sopra: non so se è da intendersi come "studioso di fossili", oppure come "cultore di paleontologia linguistica", oppure se nell'intenzione di Sibille significhi "cultore di vecchiume"; quale che sia l'accezione che l'Autore preferisce, concludo con una simpatica citazione da Angelo Masset: nel suo "Dizionario del patois occitano di Roche molles", – Melli, 1997 –, alla voce "vecchiume", l'Autore "arçamourie" scrive: "Il sostantivo non esiste nel patois"; e continua; "butzin veügl coum patèrna, roba vecchia come il Padre eterno". Chissà come è entrata nel "patouà" d'Açchamouira questa espressione! Certo è che corrisponde esattamente a "vièi coume Paterno", riportato da Frédéric Mistral in "Lou tresor dóu Felibrige", e tradotto dall'Autore con "vieux comme le Père Eternel".

Sono, questi, esempi minimi, ma, credo, significativi di come i testi scritti, traduzioni o testi in lingua originale, siano veicolo di apprendimento linguistico.

I segni diacritici usati, in qualche caso non corrispondono a quelli usati dagli Autori citati, a causa delle carenze del mio computer. Me ne scuso.

## Salbertrand – Montagna solatia

Poesia di Clelia Baccon - Presentazione di Maria Dovio Baret



Frazione Eclause – sono i giorni della mietitura

Il 14 novembre 2015 si è svolto a Pont Canavese (To) il 14° Recital di Poesie in lingue e dialetti d'Italia, patrocinato dall'Associazione di Studi e Ricerche Francoprovenzali (EFFE-PI), dall'Associazione per la promozione dei valori etnico ambientali delle valli Orco e Soana (IJ CANTEIR) e dall'Associazione Nazionale Poeti e Scrittori Dialettali (A.N.P.O.S. DI.). A questa prestigiosa manifestazione ha partecipato anche la Maestra Clelia Baccon di Salbertrand (To), socia e sempre più apprezzata collaboratrice della nostra rivista, perché con i suoi avvincenti scritti, in poesia e in prosa, rende onore alla sua valle: l'Alta Dora Ri-

paria, che, insieme alle nostre valli Chisone e Germanasca, rappresenta il territorio e il relativo, immenso patrimonio storico, culturale e linguistico, della cui salvaguardia si occupa, da decenni, la nostra *Valaddo*. Alla presenza di un attento e folto pubblico, la Maestra Clelia ha letto una sua suggestiva poesia in patouà salbertrandese, dedicata alla montagna solatia: *l'Adrèi*, che sovrasta il suo paese. È una poesia soffusa di ricordi, di emozioni e di sentimento, che i presenti hanno applaudito con calore, perché, con la sua innata bravura e spiccata sensibilità, la Maestra Baccon ha prima descritto, “con realtà e affetto”, il paese natìo, di cui parlano i suoi versi. Quel Salbertrand tanto amato, “adagiato nella vasta piana, che è solcata dalla Dora e delimitata, a destra, dai versanti interamente boscosi dell’*Envèr* e, a sinistra, dai pendii soleggiati dell’*Adrèi*, costellati per secoli da villaggi di agricoltori, allevatori e artigiani”. Villaggi, che ora purtroppo sono abbandonati, ma non certo dimenticati dall’autrice, che per essi ha composto la poesia, che trovate qui trascritta in patuà e in italiano. Sono certa che anche tutti i lettori della *Valaddo* l’apprezzeranno, perché l’*Adrèi* non è soltanto una montagna *empaiaabla* (impagabile), e indimenticabile, per la maestra Clelia. Da oggi essa è anche la nostra montagna solatia, che non dimenticheremo, insieme ai suoi fiori, le chiesette, le scuole e... “le stalle affollate di mucche e pecore”.

E non ci dimenticheremo anche mai di tutti i monti delle nostre valli, perché, come sussurrano gli ultimi versi della poesia, sono anch’essi “bellissimi e rimangono nel cuore di chi è sensibile alla bellezza e ai silenzi dell’alta montagna”.

(*Maria Dovio Baret*)

### L'ADRÈI 'D SALBELTRAN

*Vitta du clot lä muntannhä dl'ADRÈI  
i sembra bien fatigantä  
e senza rendüa:  
tus Klu bariō sü 'd müfälha seccha,  
kla-ş-apraiā au ròu  
entrafichā bu 'd lüna 'd bō  
e Klu dō k's'apüian sü ün brik o sü un ruchà...*

*Ma pruvà a u ş'agrapilhā  
par kla-ş -icurcha pinibbla  
ke stuşan la-ş-eřan trafigā  
da ün muntavàl 'd jen  
din tutta la saşùn:*

*u ribà a la frasiün  
d'Salbelträn, a klu paişòs  
sü luri clos, bu 'n fū 'nä chapellä,  
'n cò mai bu l'icořä  
e 'd itablā 'd vāccha e d'fīā;*

*u l'truvā n'itendüa 'd chan e 'd prā  
– e ma i l'èřan bien cüdī  
bu el fümī, l'àiga e 'l travalh du bras ! –  
u 'l truvā d' pakī e 'd bletuniā*

*kl'ī 'nä marvelhä da vèiř e respiřā...*

### SALBERTRAND – MONTAGNA SOLATIA

Vista dal piano la montagna esposta a Mezzogiorno sembra assai stancante e improduttiva: tutti quei campicelli su muri a secco, quei terreni coltivati a prato lungo il pendio alternati a macchie boschive, e quei dossi appoggiati su alture scoscese...

Ma provate ad arrampicarvi lungo quelle faticose mulattiere che nei tempi passati erano trafficate da un sali-scendi di gente in ogni stagione:

arrivate alle frazioni di Salbertrand, a quei paeselli sui propri pianori, con un forno, una chiesetta, un tempo anche la scuola e stalle affollate di mucche e pecore;

vi imbattete in una distesa di campi e prati – e com'erano ben coltivati con lo stallatico, l'acqua d'irrigazione e il lavoro delle braccia ! – vi scoprirete pascoli e lariceti

che sono una meraviglia da ammirare e respirare...



Salbertrand

*Kan l'ī lä saşun dla flū  
kla bella flū 'd muntannhä  
u la truvà tutta, bu lura cuřū,  
iciòu din lu prā,  
sü la teppa, 'u lon du viò*

*k'par da sun amō  
par aribā a lä crusià du col;  
u la truvà 'u lon dlä Via Rusä  
k'i ganhā bu sa vincha  
la ruchasiéřa e la teppa au ròu...*

*E 'n cò aribà iciòu  
au pée dlä simmä d' Seguré,  
u puiè vèif l'àiglä  
prens el vol din el plen suřé;  
icì procch la lh'à lä néä*

*e difän i s'ebbrä lä valéä  
bu la simma dl'Envèr  
e lä puintä du Monviso idaval 'u mei...*

*Ah! L'ADRÈI 'd Salbeltran u l'ī empaiabbl  
e u finī par restā din el cör  
d' ki kl'à dicübèr bu bè dèüt,  
sensä casabbl.*

*Clelia Baccon*

Quando è la stagione dei fiori  
quei bei fiori di montagna  
li trovate tutti, coi loro colori,  
lassù nei prati,  
sulle steppe, lungo il sentiero

che parte dalla propria frazione  
per arrivare al valico;  
li incontrate lungo la Via Rossa  
che affronta con decise virate  
le roccaglie e le steppe dell'erta scoscesa...

E una volta arrivati lassù  
– ai piedi delle cime del Segurét –  
potete vedere l'aquila  
prendere il volo verso il pieno sole;  
lì vicino c'è la neve

e davanti si spalanca la Valle  
con le cime di Levante  
e la punta del Monviso laggiù nel mezzo...

Sì, l' "ADRÈI" di Salbertrand è bellissimo  
e rimane nel cuore  
di chi è sensibile alla bellezza e ai silenzi dell'alta  
montagna.

*Clelia Baccon*



## Louis Reynaud, Histoire de la Bande Baudissard 1910-1923

Editions dóu Courmié, Association Patrimoine, La Roche-de-Rame 2015, 05310

di **Franco Bronzat**

È uscito recentemente in Francia un interessante volumetto dedicato ai famosi fratelli Pierre, Ernest, Alexandre e Louis Baudissard, alcuni di loro renitenti alla leva, poi malviventi, originari di Mentoules.

L'autore fa precedere le cronache e gli avvenimenti raccontati, da una breve introduzione legata alla storia del Brianzese e alla presenza della lingua francese e, scrive, "la langue commune de ces Escartons fut d'abord l'Occitan alpin".

Ricordo che in Valle un tempo le gesta di questi figli della val Chisone erano conosciute da molti i quali mi raccontarono che i Baudissard, abili ciabattini, portavano scarpe dotate di soles cucite al rovescio cioè con il tacco in punta, così da poter depistare gli

eventuali inseguitori, soprattutto in inverno, su suoli innevati. La stessa cosa viene raccontata dall'autore di questo studio. Il volumetto è piuttosto ben circostanziato soprattutto sui misfatti da loro compiuti nell'area del Brianzese e del Queyras, senza tralasciare vari accadimenti perpetrati in diversi luoghi della provincia di Torino (Valli di Lanzo, Canavese) e nel vicino astigiano.

Datisi alla macchia terrorizzarono per parecchi anni gli abitanti delle Valli, sia di qua che di là del confine. Conoscevano tutti i valloni e i colli dove avevano diversi nascondigli riuscendo a sfuggire sia alla gendarmerie francese che ai carabinieri. Nel maggio del 1919 uno dei fratelli viene ferito dopo aver rubato presso la casa del cantoniere

Joseph Toye con il quale aveva ingaggiato un conflitto a fuoco, al quale parteciparono i fratelli Auguste e Antoine Gauthier, il gendarme Bossard e il brigadiere della forestale Martin nella val Louise. Il brigadiere Martin venne gravemente ferito e il giorno dopo fu trovato il cadavere di Louis Baudissard. Ernest, incarcerato a Briançon, riuscì a fuggire e si unì al fratello Alexandre il quale verrà ferito in un conflitto a fuoco, quindi incarcerato e condannato all'ergastolo.

Ernest si stabilì a Cesana presso il fratello Pierre il quale non aveva partecipato alle imprese dei fratelli ma si pensa avesse solamente dato loro aiuto e ri-

fugio.

Ernesto sarebbe comunque stato arrestato in Valle Susa, nella zona di Mattie dove abitava la moglie ma il fatto non viene riportato dal Reynaud bensì dal giornalista Giorgio Jannon in articolo dal titolo "Banditi, briganti, rapinatori per le strade valsusine".

La descrizione degli avvenimenti è incalzante ma in qualche caso lo è troppo, cosa che impedisce una corretta scansione degli avvenimenti, Il volume costituisce comunque un'interessante documentazione di fatti ricordati senza orgoglio dai nostri vecchi durante le veglie.

## Roberto Gremmo, *Gli ultimi briganti delle Alpi. I fratelli Baudissard da disertori della "Grande Guerra" a ribelli della montagna*

Storia Ribelle, Biella 2015

di Luca Poetto

Un altro libro che vorrei segnalare è *Gli ultimi briganti delle Alpi. I fratelli Baudissard da disertori della "Grande Guerra" a ribelli della montagna* Storia Ribelle, Biella 2015, di Roberto Gremmo.

Queste vicende sono esposte nel libro in modo assai dettagliato dal Gremmo che, con grande simpatia, considera Baudissard insieme ai suoi fratelli. Così li definisce: «... i fratelli Baudissard furono a pieno titolo gli ultimi briganti delle Alpi; 'resistenti' del mondo di vinti. Senza neanche saperlo».

Gremmo, che ha sempre considerato con profondo senso critico la "mitologia" della Prima Guerra Mondiale, insiste sullo spirito antimilitarista della diserzione di Alessandro Baudissard, nel maggio 1917. La ricollega ai moti di Torino di quell'anno, considerati in una corposa nota che rappresenta un valore aggiunto del libro. Scrive Gremmo: «A spingerlo a togliersi le mostrine militari furono probabilmente le stesse ragioni che avrebbero scatenato dopo qualche settimana le proteste popolari torinesi di agosto del 1917 quando il proletariato della città scese tutto unito e con estrema decisione in piazza, ribellandosi al massacro ed agli orrori della guerra». Molto interessanti anche le valutazioni di Gremmo sul "mito" di Baudissard, che aveva tutte le caratteristiche per diventare nella cultura delle popolazioni delle aree dove aveva agito un "brigante popolare" cioè una sorta di Robin Hood.

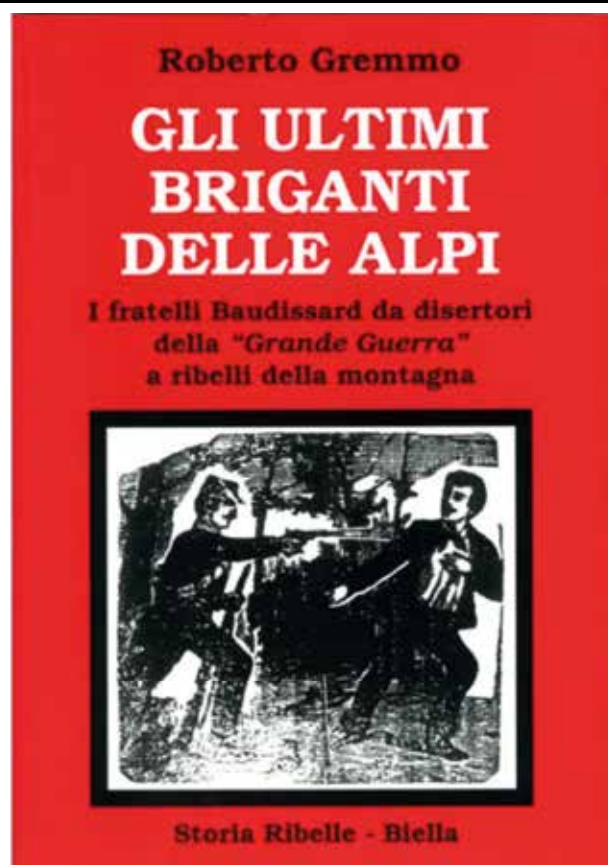
Baudissard, secondo la condivisibile analisi di Gremmo, era giunto «... ad un passo dal mito e non vi entrò solo perché negli anni della sua epopea stava trionfando la normalizzazione fascista che non

poteva tollerare neanche lontanamente il culto d'un ribelle e d'un deviante sociale».

Altri aspetti del mito di Baudissard sono il suggestivo ritratto, con la definizione di "ultimo bandito romantico", pubblicato nel 1923 su "La Stampa" dal celebre giornalista e scrittore Arrigo Cajumi e i due albi a fumetti del disegnatore Quebeuls, intitolati "Croquignard", pubblicati nel 2010 in Francia.

\*articolo estratto da:

<http://www.bdtorino.eu/sito/articolo.php?id=17844>





# Dall'Associazione

## Festa della Valaddo 2016 - Comboscuro

Confermiamo che quest'anno la Festa de La Valaddo si terrà a Coumboscuro insieme a tante altre associazioni provenienti da molte località anche d'Europa (Roumiage di domenica 28 agosto 2016). Inevitabilmente non si tratterà della tradizionale giornata dedicata solo a noi ma avremo modo di conoscere molte altre realtà simili alla nostra e condividere riflessioni, esperienze e amicizie.

Invitiamo sin d'ora tutti i coordinatori dei gruppi tradizionalmente legati a La Valaddo ad organizzarsi in proprio e a comunicarci entro il mese di maggio 2016 il numero delle persone che intendono partecipare e usufruire di un mezzo di trasporto cumulativo. Ci faremo carico dell'organizzazione, ve ne daremo puntuale comunicazione sul prossimo numero con l'avvertenza che le spese (viaggio e pranzo) saranno a carico di ogni partecipante o associazione di riferimento.

*Il Presidente*

## 50 anni della Valaddo

Carissimi tutti

Vi anticipiamo una bella notizia...!!, già ampiamente condivisa fra i soci e membri del Consiglio Direttivo: nel 2018 celebreremo il 50° della nostra Associazione. Una meta importante a cui LA VALADDO vuole conferire opportuno risalto e condivisione ma con la sobrietà propria che ha contraddistinto e contraddistingue ogni antico anniversario delle nostre comunità.

Era il 1968 quando ad un gruppo di giovani di Villaretto Chisone, tra una scalata e l'altra sulle montagne, venne l'idea di fondare un "club alpino", raccogliere idee, ciclostilare e pubblicare il primo "organo interno di informazione" chiamato LA VALADDO. Con atto notarile del 1979 nacque poi ufficialmente l' "associazione culturale" mantenendo lo stesso nome con appropriato "statuto" a cui ancora oggi facciamo riferimento.

Celebreremo questo appuntamento con idonea e dettagliata informativa coinvolgendo in primo luogo i soci, le associazioni e movimenti culturali che come noi condividono lo stesso legame con il territorio.

Visitate e fate visitare anche il nostro sito [www.lavaladdo.it](http://www.lavaladdo.it) dove sarete puntualmente informati sulle iniziative che verranno intraprese. Grazie.

*La Redazione*

## INCARICATI LOCALI

- **Abbadia Alpina:** Ugo Blanc  
☎ 333.9963055
- **Castel del Bosco:** Manuela Ressant  
☎ 0121.842624 - 338.8592385
- **Chiomonte:** Ass. Renaissance – La Rafanhauda  
✉ [larafanhauda@gmail.com](mailto:larafanhauda@gmail.com)  
☎ 349.5285960 - 335.1700723
- **Escarton de Briançon:** Emile Gauthier  
☎ +33 4.92.45.19.55 - +33 6.78.27.49.09
- **Fenestrelle:** Graziella Perrot  
☎ 0121.83566
- **Massello:** Claudio Tron  
☎ 0121.808821
- **Meano:** Adriano Coutandin  
☎ 0121.81538 - 335.6451900
- **Mentoulles:** Luca Poetto  
☎ 338.5029336
- **Oulx – Bardonecchia:** Silvia Merlo  
☎ 338.1939868
- **Perosa Argentina:** Luigi Baral  
☎ 0121.81620 - 333.7692335
- **Perrero:** Desiderato Breuza  
☎ 0121.807504 - 347.9103070
- **Pinerolo:** Ugo Blanc  
☎ 333.9963055
- **Pinerolo:** Marco Charrier  
☎ 0121.71927
- **Pinerolo:** Renzo Guiot  
☎ 0121.77836 - 333.4360361
- **Pinerolo:** Liliana Lantelme  
☎ 335.5728140
- **Pomaretto:** Ferruccio Peyronel  
☎ 0121.81180 - 349.7507875
- **Porte:** Luca De Villa Palù  
☎ 334.2300610
- **Pragelato:** Fondazione Guiot-Bourg  
☎ 0122.78800
- **Prali:** Miriam Richard  
☎ 0121.807617 - 340.5138568
- **Pramollo – San Germano Chisone:** Federica Long  
☎ 347.8293993
- **Salbertrand – Exilles – Oulx – Cesa na Torinese:** Giorgio Arlaud  
☎ 0122.831775 - 335.7281582
- **Villaretto Chisone:** Delio Heritier  
☎ 339.3505855
- **Villaretto Chisone:** Arianna Heritier
- **Villar Perosa:** Gianni Ughetto  
☎ 340.2587001